

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Создание словаря заимствований: лексикографический и
переводческий аспект**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:
Крылосова Анастасия Романовна
студентка 432 группы

подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Руководитель ОПОП
45.03.03. «ЛИНГВИСТИКА»

Научный руководитель:
Будаев Эдуард Владимирович
док. фил. наук, проф.

подпись

Профиль: перевод и переводоведение

« ____ » _____ 2016 г

Зав. кафедрой

« ____ » _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

Оглавление

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ, АКТУАЛЬНЫЕ ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ | 8 |
| 1.1. Постановка проблемы..... | 8 |
| 1.2. Определение понятия «заимствование»..... | 9 |
| 1.1. Способы лексического заимствования и причины заимствования 11 | |
| 1.4. Ассимиляция лексической единицы в системе заимствующего языка и группы англицизмов с учетом степени их ассимиляции..... | 28 |
| Выводы по ГЛАВЕ 1 | 39 |
| ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОБРАБОТКИ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ | 41 |
| 2.1. Представление иноязычной лексики в лингвистических словарях 41 | |
| 2.2. Лингвистические словари..... | 42 |
| 2.2.1. Толковые словари..... | 42 |
| 2.2.2. Словари заимствованной лексики..... | 46 |
| 2.2.3. Этимологические словари..... | 50 |
| 2.2.4. Сленговые словари..... | 52 |
| 2.3. Энциклопедические словари..... | 55 |
| 2.4. Лексикографические принципы составления словаря заимствований..... | 56 |
| Выводы по ГЛАВЕ 2 | 62 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 65 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 67 |
| БИБЛИОГРАФИЯ | 92 |

ВВЕДЕНИЕ

Переходному периоду XX-XXI веков свойственны проявления таких социальных явлений, как масштабная глобализация, которая внесла свои изменения во все сферы общественной жизни, в том числе и в сферу межкультурного общения. На этом фоне явно проявила себя такая проблема, как активная экспансия английского языка в другие международные языки мира, в том числе и в русский язык. С одной стороны, английский язык стал одним из основных средств коммуникации между представителями различных национальностей в силу своей международной распространенности. Но с другой стороны данный процесс стал основой для зарождения множества проблем как в теоретическом, так и в практическом смысле в сфере лингвистики. Уровень лексических единиц, заимствованных из англоязычного употребления, уже давно вышел за рамки существующих норм и приобрел крупные масштабы, именно поэтому данный процесс нуждается в отдельном и глубоком рассмотрении и осмыслении. Именно в свете этих проблем наиболее актуальной представляется проблема создания двуязычных словарей заимствований, которые сильно облегчат применение английских слов-заимствований для людей в практической жизни.

Актуальность исследования. Исследование лексических основ иностранных языков имеет довольно глубокие исторические корни. Причем многие труды, принадлежащие именно этой сфере, в своей основе выходят далеко за пределы чистой лингвистики, привлекая такие области науки, как социологию, политику, идеологию и др. Однако и в работах лингвистов тщательный, глубокий анализ лексических словарных единиц не всегда способен дать конкретный ответ на вопрос о происхождении некоторых заимствований. Так, например, большое число русских и зарубежных лингвистов, ученых и исследователей занимались проблемой изучения английских лексических единиц, однако данный пласт лексики до сих пор является недостаточно изученным. Даже среди этого многообразия

направлений исследования данной проблемы на сегодняшний день не существует актуальных трудов и источников, которые основывались бы именно на языковом материале и в которых осуществлялась бы попытка обобщить и систематизировать накопленный годами материал и знания в этой области. Исключение составляет “Словарь англицизмов в избранных европейских языках”, основанный на 16 языках мира, которую составил крупный ученый М. Герлах. Однако, и в этом крупном пособии, наряду со всеми своими достоинствами, имеется ряд существенных недостатков, которые значительно затрудняют и ограничивают его применение. Вопрос нахождения, роли и взаимоотношения заимствованных единиц с этимонами в английском языке, которым они соответствуют, до сих пор не представляется освещенным в полном объеме. Именно этот факт стал основой для возникновения необходимости создания такой работы, где исследованию подвергся бы данный пласт заимствованной лексики в русском литературном языке.

Объектом исследования в дипломной работе является система англоязычных лексических единиц, которые широко применяются в современном русском языке, а также их этимоны. Это позволяет выявить все основные характеристики данной языковой группы, что в свою очередь позволяет решить первичную и главную задачу данной работы - разработать основные принципы для описания изучаемых лексических единиц.

Предметом исследования являются заимствованные из английского языка единицы, которые имеют широкое применение в современном русском языке. Данный материал был взят преимущественно из различных словарей иностранной лексики. В ходе исследования анализировались русские и иностранные специализированные справочные издания и словари, посвященные англицизмам и их этимонам. При сопоставительном анализе с русскими лексическими единицами мы обращались к толковым словарям современного русского языка. Анализ был осуществлен на основе общих и

узконаправленных пособий и энциклопедий на английском языке. Кроме того, для уточнения семантики и области употребления этимонов в работе были использованы англо-русские словари.

Основная **цель** работы – обобщить и привести в состояние целостной системы актуальные на сегодняшний день проблемы, связанные с изучением английского языка, а также выявить ту роль, которую может осуществить “Словарь заимствований” в современной науке в России и во всем мире. По данной причине **главная задача** состоит в обобщении теоретического материала, вошедшего в "Словарь заимствований", а также в раскрытии и обосновании специфики его построения. Кроме основной задачи исследования, были выявлены также и частные задачи, которые помогли наиболее полно раскрыть суть исследования и способствовать достижению главной цели:

- рассмотреть классификаций заимствованных единиц и выделение основных положений для дальнейшего переноса лексических единиц английского языка;

- проработать лексикографические источники для определения особенностей описания англоязычной лексики, а также информации для дальнейшего её включения в "Словарь заимствований";

- проанализировать степень ассимиляции английских заимствованных единиц в русском языке в сравнении с англоязычными эквивалентами, рассмотреть различные группы заимствований в синхроническом и диахроническом аспекте.

- определить степень рассмотрения вопроса в трудах европейских лингвистов, а также ознакомиться с источниками, с которыми работает мировая лексикография.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней подробно изложены основные концепции и теоретические основы, помогающие в

полной мере понять суть лексикографического описания заимствованной лексики из англоязычных источников в русский язык. Предложенный принцип выборки, классификации и представления заимствованных единиц в "Словаре заимствований" как новом виде справочника, может быть применена и к последующим заимствованиям.

Практическая значимость дипломной работы состоит в возможности последующего применения её результатов в разработке теории заимствования и ассимиляции английских лексических единиц с её специфическими особенностями происхождения и семантики.

Методологической и теоретико-философской основой исследования являются положения анализа семантических особенностей лексических единиц (работы Л. Антала, Ю.Д. Апресяна, А.М. Бабкина, Э.М. Медниковой, Д.Н. Шмелева), труды в области психолингвистики (работы Н.Д. Климова, А. Мартине, А.Д. Мостовой, Р.М. Фрумкиной) и социолингвистики (А.А. Атабекова), межкультурной коммуникации в частности, а также теории коммуникации в целом (работы У.Д. Бальда, М.Б. Бергельсон, У. Вайнрайха, У. Виерека, Е.А. Долуденко, М.В. Китайгородской, Ф.А. Литвина, А. Пенникук, Н.Н. Розановой, С.Г. Тер-Минасовой), а также сравнительные исследования в области семасиологии (Р.А. Будагов).

Основными источниками использованной литературы являются исследования отечественных и зарубежных исследований в области лексикографии (В.В. Виноградов, П.Н. Денисов, Е.А. Земская, А.В. Кунин, И.С. Кудашев, Р.И. Розина, Л.В. Малаховский, В.В. Морковкин, А.В. Морковкина, Г.Н. Складневская); а также работы, авторы которых уделяли внимание общей теории заимствования, а также теории английских заимствований: работы С.А. Беляевой, Е.Э. Биржаковой, Е.Г. Борисовой-Лукашениц, А.А. Брагиной, М.А. Брейтера, Л.А. Воиновой, М. Герлаха, Х. Гомеса Капуе, Л.Л. Кутиной, И.А. Василевской, С.С. Изюмской, Л.П. Крысина, Т.В. Максимовой, В.С., Ф. Родригеса Гонсалеса, А.Ю. Романова,

Г.Г. Тимофеевой, Р. Филипович, Ф. Химено Менендес, М.Б. Химено Менендес, М.Н. Черкасовой, О.Б. Шахрай и др.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, приложения и библиографии.

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ, АКТУАЛЬНЫЕ ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

1.1. Постановка проблемы

При лексикографическом описании заимствованных слов, тем более при создании такого справочника, как «Словарь заимствований», во внимание требуется принимать не только общеисторические контакты языковых общностей народа, но также и теорию заимствований лексических единиц. При ознакомлении с причинами обнаружения англоязычных единиц в лингвокультуре современного русского языка были выявлены вопросы, рассмотрение которых является существенным для раскрытия поставленной в данном исследовании задачи.

К данным вопросам относятся:

- изучение подходов к дефиниции слова "заимствование";
- выявление причин и путей проникновения английских заимствованных единиц;
- ассимиляция иностранных лексических единиц;
- а также ключевые особенности иностранных слов и их классификация.

Для того чтобы обосновать вопрос составления словаря заимствованных единиц, применяя не только исторический, но и теоретико-филологический подход, в данной главе представляется целесообразным рассмотреть основные идеи теории заимствования. Важной предпосылкой составления двуязычного сборника англоязычных лексических единиц современного русского языка является анализ важных проблем и вопросов общей теории.

1.2. Определение понятия «заимствование»

В современной лингвистике существует два подхода к рассмотрению понятия "заимствование".

Рассмотрение вопроса дефиниции в узком смысле присутствуют как в работах [Баш 1989; Смирницкий 1959; Nigendorf 2001], так и в лексикографических источниках. При узком рассмотрении истолкования дефиниции предлагается принимать во внимание исключительно такие единицы, которые можно отнести к разряду прямых заимствований (фонетическая адаптация/имитация). Такие заимствования имеют графическое отражение в языке-получателе. Терминологические словари предлагают дефиницию слова: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, синтаксическая конструкция или морфема и т.д.), которая перенесена из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [ЛЭС 1990, с.158].

Во втором, широком, подходе заимствованная единица понимается как любое изменение слова, его значения, сочетаемости, структуры или оформления под воздействием другого языка. В этом подходе учитываются все возможности связи языков на уровне их семантических отношений, копирования внешней формы слова и т.д. Данного подхода придерживаются следующие исследователи: [Лотте 1982; Максимова 1995; Gorlach 1994]

Традиционно есть два типа заимствований: прямое и калькирование.

Калькирование характеризуется передачей исключительно структуры семантики слова или его значения. В свою очередь данная группа разделяется на семантические кальки (к примеру, слово из компьютерного употребления «мышь» - из англ. *mouse*) и словообразовательные кальки («дискковод» - из англ. *disk drive*). При прямом заимствовании язык-

реципиент заимствует звуковую или же графическую форму из языка-донора, а также его значение.

Полукальки (*жидкокристаллический дисплей*), и гибридные заимствования существуют равно как калькирование и прямые заимствования. В таких видах заимствования калькируется лишь часть слова, тогда как вторая может уже быть в языке или заимствоваться материально. Так в представленном словосочетание «*жидкокристаллический дисплей*» наблюдается, что русское прилагательное «*жидкокристаллический*» неточно по структуре калькирует английское словосочетание *liquid crystal*, которое в отличие от русского языка пишется отдельно. Существительное «*дисплей*» заимствовано из английского языка образом латинского написания кириллицей с воссозданием звучания исходного слова. Английское слово-источник - *display*. Такие полукальки называются некоторыми исследователями квазизаимствованиями и рассматриваются в составе ассимилированной лексики [Баш 1989].

После представления рассмотренных нами подходов становится очевидным, что при широком понимании дефиниции "заимствование" предполагаемый нами "Словарь заимствований" в контексте его задач и специфических особенностей может обнаружить в себе смешение как собственно английских единиц, так и псевдоанглийских. И если описание первых предполагаются к описанию в словнике, то формальные этимологические показатели вторых ставятся под сомнение. Итак, рассмотрение нами понятия заимствования в широком смысле могло бы привести к увеличению словника и потере его объективности.

При прямом заимствовании слова сохраняют свою английскую графическую и фонетическую специфику, калькирование - феномен, не имеющий формального выражения в языке. По этой причине довольно часто невозможно судить о событиях, повлиявших на возникновение той или иной кальки.

В настоящем исследовании мы придерживаемся узкого подхода к дефиниции «заимствование» по причине того, что именно эта точка зрения поможет реализации поставленных нами задач словаря. При создании сборника необходимо обратить внимание на то, чтобы не перегрузить словник не истинно англоязычными единицами, которые не имеют прямого отношения к языковой системе современного английского языка. Целью работы является описание и анализ английских слов, существующих в русском языке и подборка их этимонов из современного английского языка.

1.1. Способы лексического заимствования и причины заимствования

Лексические заимствования находятся под влиянием как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, которые в своей совокупности помогают усовершенствованию языковой системы. Совокупность причин часто определяет не только специфику самих заимствований, но и пути их проникновения в лингвокультуру.

Стоит отметить, что в отечественной и мировой лингвистике максимальное внимание уделяется именно причинам, т.к., чтобы понять лингвистическое явление, необходимо знать его первопричину. Этим можно объяснить существование разных классификаций. В отечественном языкознании существуют многочисленные точки зрения, и, если их сгруппировать, представляется возможность отметить следующие внешние (неязыковые) факторы:

1. Взаимодействие народов-носителей языка на культурном, политическом и экономико-промышленном уровнях, т.к. одна из отличительных черт лексики в том, что она сразу отражает в себе все социальные изменения общества. Но при этом делается акцент на асимметричности культурного влияния и подходящую ему однообразность

процесса заимствований лексических единиц языка. Как отмечает исследователь Крысин, вероятность передачи и аккумуляции одного языка слов другого имеет прямую зависимость от продолжительности разнообразных контактов данных народов. Данные контакты могли иметь культурный, торговый, экономический или политический характер. [Крысин 1992-94, с. 132]. Отсюда следует, что в данных условиях не совершается обмен языковыми элементами, т.е. взаимного заимствования. Как правило, процесс происходил в едином направлении. Исследователь отмечает слабослабовыраженность противонаправленного движения (при существовании такового) и его периферийный, случайный характер [там же, с. 132-133]. В текущий период, когда преобладает устный путь, односторонность заимствований лексических единиц в культурных контактах России и стран с англоязычным населением очевидна. На отдельные заимствования в английском языке из русского (*perestroika, glasnost, sputnik*) приходится тысячи заимствований.

Как бы то ни было, у Л.П. Крысина отмечается недифференцированный подход, т.к. он объединяет причины разного рода в одну. Такой подход значительно понижает объективность оценки, т.к. ведет к приравниванию экономических, социальных, политических и культурных факторов друг к другу. В различные времена тот или иной фактор имел повышенное значение, потому что в разные периоды времени можно говорить и о разных способах заимствования: устном, обусловленным развитием коммуникации особенно СМИ, появлением телевидения, радио и письменном, связанном с активной переводческой деятельностью. Исследователь Д.С. Лотте предлагает более точную классификацию причин:

- 1) письменные или устные контакты народов;
- 2) влияние под воздействием культурных особенностей;
- 3) авторитет языка-источник (предупреждает появление интернационализмов)
- 4) повышенный интерес к изучению языка другого народа;

- 5) интерес к другому народу, имеющий историческое обоснование;
- 6) культурные особенности языковой общности, принимающей новые лексические единицы

[Лотте 1982, с. 112].

В вышеупомянутых пунктах дается методичное изложение факторов, вызывающих заимствование, но делается сильный упор на культурное взаимодействие стран и социальных слоев внутри общества. Поэтому для полноты в список разумно внести:

- 7) политическое или экономическое влияние одной лингвокультуры или взаимовлияние обеих путем международного сотрудничества.

2. Этические, психологические и прочие причины заимствования лексических единиц одного языка у другого. К ним относится, например, стремление к эвфемистичности, предусматривающее в некоторых случаях использование иноязычной лексики. Так ученые относят так называемый психологический климат заимствования к числу главных причин, лежащих в основе лексических подходов.

Некоторые исследователи отмечают элитность английского слова, которая находит себя в неких ситуациях по сравнению с русским языком [Романов 2000]. Это так называемое «повышение в ранге»: слово, этимон которого обозначает нечто обыденное и непосредственное, в берущем языке может описывать нечто, имеющее больший статус. Например, в русском языке слово «шоп» (от англ. *shop* - магазин) невозможно применить для всех магазинов, а только к такому типу торговых точек, который торгует элитными брендами и может предложить своей покупательской аудитории дорогие престижные товары. Или же напротив: бывают обстоятельства, в которых в разговорной речи подобные слова используются для обозначения чего-то несущественного. [Русский язык конца XX века 2000, с. 144].

Начиная с конца прошлого века случаи подобного использования нередко встречаются, преимущественно это подобает молодежному окружению и языку СМИ:

«Эти два ханурика в шоп за водкой пошли!»

Аналогичные примеры указывают на то, что средства массовой коммуникации, использующие как письменную, так и устную форму, действительно являются главным источником, из которого иноязычные слова попадают в родной язык. Впрочем, устный путь был ключевым в XX в., когда основным путем передачи информации стали радио и телевидение, а письменный путь заимствования более специфический т.к. в начале XXI в. происходило бурное развитие Интернета и электронных СМИ.

Экспрессивность новизны является одной из причин англоязычного заимствования, т.к. эти слова наиболее престижны, выразительны и значительны.

В сравнении с русской лексикой англицизмы указывают на социальный уровень говорящего, подчеркивают уровень его образования, осведомленности и претендуют на превосходство одной социальной группы над другой [Розен 1991, с. 152].

Сильным толчком для стимуляции процесса лексического заимствования из английского языка будет употребление лексики в речи авторитетных личностей (политиков, ведущих телевизионных каналов, актеров театра и кино, знаменитых спортсменов и т.п.), что также реализуется в основном через СМИ. Хорошим примером может послужить телепередача КВН первого сезона 1999 г., на которой руководитель ОРТ использовал слово *драйв* (*«Давно не было такого драйва»*.) в значении «энергетика», «запал». После такого выступления термин, употребляемый до этого лишь в музыкальной среде, стал часто использоваться в студенческой среде. Не исключено, что большое значение в этом оказала русская падежная форма:

«Что ты плетешься, никакого драйва!» 1999 г. в программе «ОСП-студия» ведущий поприветствовал аудиторию словами: «Здравствуйте, бомжи и *трешевики!*» (от англ. *trash* - помойка, мусор). Молодое поколение носителей русского языка тут же переняло слово в свой лексикон.

К социально-общественным причинам проникновения заимствований в русский язык принадлежат так называемая актуальность понятия с коммуникативной точки зрения и слово, которое ему соответствует [Русский язык конца XX века 2000, с. 154-155]. При условии проникновения слова в популярные области деятельности человека, понятие образует синонимические и антонимические ряды, отмечается широкой употребительностью. Рано или поздно актуальность лексической единицы может быть потеряна. Но бывает и наоборот, когда лексема, которая была заимствована очень давно, вдруг начинает быть популярной и востребованной.

3. Заимствование вещи, которые приводят к заимствованию их обозначения. Схожие лексические заимствования так или иначе находятся фактически во всех языках и образуют в них довольно большую группу слов. На сегодняшний день настоящий процесс активно протекает в области компьютерного программирования и экономики. У отдельных исследователей, например, Л.П. Якубинского, в этой связи выделяется также тенденция к интернационализации [Якубинский 1926, с. 2]. Думается, что выше обозначенная тенденция значительна для решения задач, поставленных для лексикографического описания заимствований, поскольку берет во внимание фактор мировой глобализации, обозначившийся в начале XX в. и прогрессирующей в первом десятилетии XXI в. Более того, указанная причина помогает соединить языковые и внеязыковые факторы и объединяет их в единый комплекс.

Работа над концепцией «Словаря заимствований» свидетельствует о значимости социально-общественных и психологических причин

заимствований. Множество единиц затрагивают важные и основные с позиции современного человека сферы деятельности и отражают современный причин заимствования. Использование заимствований в речи носителей русского языка указывает на социальный уровень говорящего и об степени его образованности.

А сейчас обратимся к языковым причинам:

1. Ликвидация многозначности. В результате, заимствованное слово приобретает какого-либо понятие (части понятия), наряду с этим изначальное слово начинает выражать более общее понятие. Д.С. Лотте дефинирует данную причину как готовность к усилению и сохранению четкости языковых единиц в коммуникативном критерии, выражающейся в исключении омонимических или полисемических эквивалентов в языке-заимствователе.

2. Формирование структурно подобных слов или наличие класса структурно монотипных слов с воспринимаемой лексической единицей. По мнению Л.П. Крысина, системе русского языка характерна склонность к сокращению, в результате чего появляются лексемы, сходные по своему составу со заимствованными. Поэтому в отдельных случаях затруднительно решается, столкнулись ли мы с заимствованием или новообразованием, полученным путем сокращения. Например, Д. С. Лотте писал, что такие однотипные накопления в языке, в лексических единицах которых обнаруживает себя вычленение некоторых элементов, заимствуют словообразовательные элементы и морфемы. [Лотте 1982, с. 112].

В связи с этим мы обращаемся к позиции Л. Гальди, который отталкивается в своей работе от обязательного и безусловного разграничения заимствованных слов и аналогичных по структуре собственных языковых новообразований» [Гальди 1958, с. 59]. Тем не менее другое мнение по этому поводу выражено в [Хютль-Ворт 1966, с. 106], где говорится о невозможности доказать, что слово, содержащее в себе какой-либо иноязычный элемент,

является словообразовательным дериватом, а не самостоятельным заимствованием. Существуют основания согласиться с суждением Г. Хютль-Ворт, т.к. в ходе работы над концепцией «Словаря заимствований» в определённых случаях мы столкнулись с проблемой установления этимологии подобных единиц. Этимологические исследования доказывают его мнение. Также настоящий вывод обоснован большим количеством примеров англоязычных элементов для образования самостоятельного слова.

К этой причине относится явление, которое можно обозначить как существование лексического ряда с общей составляющей в структуре (в качестве примера перечень слов с такими английскими морфемами - *бол, -мен*: футбол, волейбол, *спортсмен, бизнесмен*.). А.Ю. Романов выделяет данную тенденцию как одну из самых сильных на данный период времени.

3. Соответствие нерасчлененности понятия обозначаемого с нерасчлененностью понятия, обозначающего. Из этого следует, что если обозначаемое понятие является единым целым («один предмет», «одну вещь», «одно явление» и т.п.), то язык в свою очередь имеет тенденцию назвать его не словосочетанием, или найти описательную (двучленную) замену слову словом одночленным, а обозначить лексему одним словом. Таким образом, по мнению Д.С. Лотте, данный фактор является наиболее значимым, поскольку использование одного элемента для заимствования вместо оборота с описанием экономит языковые усилия.

Необходимо отметить тот факт, что носители языка все же отдают предпочтение использованию одного слова (пусть и иноязычного), а не словосочетание или какой-то описательный оборот, т.к. использование однокомпонентного элемента для известного понятия предпочтительнее в силу действия закона экономии языковых усилий. Хотя данный закон имеет и противоположность - тенденцию к расшифровке значений новых лексических единиц, т.е. растягивание и нагромождение текста и осложнение его структуры. Это противоречие можно рассмотреть в отношении

«говорящий - слушающий». Говорящий желает максимально сжато рассказать смысл фразы, в то время как слушающий ожидает наиболее легко и быстро понять информацию.

Как отмечает М.А. Брейтер, недостаток более точного (или соответствующего) определения в заимствующем языке очень актуально в начале XXI века, т.к. около 15% новейших заимствований заимствуются именно по этой причине [Брейтер 1997, с. 133-134]. Исследователь относит к ним следующие группы слов, при этом, однако, делая оговорку относительно размытости грани между данной и приведенной выше группой. Объясняет он это невозможностью утверждать о новизне понятия для принимающего языка: *детектор* (валют), *топ-модель*, *спичрайтер*, *виртуальный*, *дайджест*, *спонсор*, *инвестор*, *спрей*.

К числу аналогичных заимствований он относит и те, которые в силу различных причин (более простого произношения, прозрачности этимологии, определённости семантики) оттеснили освоившиеся или коренные русские лексические единицы (например, *прайс-лист*, а не *прейскурант*). Невозможно целиком согласиться с доказательствами, которые приводит М.А. Брейтер, говоря о пополнении пробела в принимающем языке. В ходе работы над концепцией «Словаря заимствований» было установлено, что причиной постоянной замены и вытеснения исконно русских слов, вероятнее всего является фактор модного слова. Именно фактор престижности играет значительную роль в пополнении языка новыми иностранными элементами.

По мнению исследователя, функция англицизма прямо зависит от причины его попадания в русский язык. Если новое понятие, пришедшее из иностранного языка, сосуществует уже присутствующим (исконным или заимствованным ранее) понятием принимающего языка, то функция заимствований заключается в обозначении более узкого понятия (например, присущей западной культуре) или в маркировке текста в стилистическом

аспекте, эквивалентные русские слова используются в таком случае для описания более широких и/или нейтральных понятий (принадлежащих, например, к русской этнокультуре):

«Вий» - название первого русского фильма ужасов.

«Князь тьмы» - самый настоящий хоррор.

4. В освещенных положениях преобладают внешние, формальные признаки, подчиняющиеся закону аналогии. Признавая предположение, что заимствованные лексемы предрасположены образовывать синонимические ряды или входить в группы логически связанных понятий, можно указать на то, что это не единственный подход к данной проблеме. Более поздние публикации учитывают ещё семантический и прагматический аспекты. Так, в [Брейтер 1997, с. 132-135] приводится фактор, связанный с невозможностью нахождения соответствия заимствованному понятию в узусе принимающего языка. Именно благодаря нему в лексиконе современного человека появились следующие английские слова, как *пейджер*, *таймер*, *органайзер*, а позднее также и *ноутбук*, *плоттер*, *сканер* и т.д. М.А. Брейтер отмечает случаи, когда заимствованные лексические единицы употреблялись для названия понятий абсолютно новейших и не имеющих аналогов в берущем языке, т.е. речь идет не столько о заимствовании, сколько об формировании нового слова из иноязычных элементов.

С точки зрения многих исследователей данной проблемы, подобная словообразовательная модель является довольно эффективной в английском языке и отвечает критериям словообразования в русском языке. Она актуализована в композите *авто-тур*, поскольку на Западе отсутствуют поездки за границу для покупки транспортного средства и, следовательно, слово создано на русской основе.

Бывает, что прямые заимствования могут намерено превращаться в подобные словообразования. К примеру, в прессе часто встречаются такие

примеры, как: *Российское туристическое агентство «Ростур» предлагает шуб-туры в Вильнюс*, где англицизм *шоп* заменяется на русский «эквивалент» *шуб*. В подобном примере мы имеем дело с паронимазией: люди едут в такие поездки, чтобы приобрести шубы.

Существует и другое словосочетание на основе англицизма *шоп-тур - лох-тур* (*лох* в значении «недотепа, дурак»): *Желающие отправиться в лох-тур, сдавайте деньги!* (МК. 24.01.2000).

5. Обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта М. А. Брейтер показывает при помощи данного примера. Отзыв на книгу «Миры Пола Андерсона» озаглавлен «Аптека. *Street*. Фонарь». Несомненно, что экспрессия этого заглавия связана также с интертекстуальностью (намек на строку из стихотворения А. Блока «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека...»).

Эмоциональная функция может быть выражена также и омофонией, которая соединяет смыслы межъязыковой коммуникации (*ВИНАП - WIN UP*). Достижение задачи фактора практически не выражено в русском языке, однако наши исследования англоязычной лексики доказывают, что в профессиональной среде компьютерных программистов подобная модель соединения смыслов очень продуктивна.

Существуют и нетрадиционные точки зрения на классификацию причин и факторов, обуславливающих процесс включения в языковую систему иностранных элементов. Например, С.С. Волков и Е.В. Сенько выделяют так называемые «потребности совершенствования системы обозначений» [Новые слова и словари новых слов 1983, с. 43-57], которые больше относятся к сфере функционирования всей системы языка, чем собственно к области лексических заимствований, потому что они называют основные законы, согласно которым язык действует. Следовательно, представляется важным, с одной стороны, все-таки перечислить их (так как системность прослеживается на всех языковых уровнях), но, с другой стороны, не

смешивать данные факторы с указанными выше причинами, так как это единицы разного порядка.

1. Порождающая функция языковой системы заключается в переименовании уже известных понятий и увеличивает шансы на появление новых единиц в словообразовательном гнезде.

2. Закон экономии языковых усилий вступает в силу в процессе общения в выборе языковых средств. Поэтому заимствование происходит, чтобы выражать те или иные понятия более рационально. Но экономия неотделима от избыточности. В аспекте «говорящий - слушающий» (кодировщик - декодировщик) формирование языка, на первый взгляд, ориентированно на говорящего (т.е. кодировщика), стремящегося упростить высказывание. Примером может послужить английское слово *квиз*, которое способно емко заменить определение «теле- или радио игра с вопросами и ответами на различные темы, предусматривающая розыгрыш призов». «Ежедневно обновляются «новости», есть *квизы* для любителей *квизов*, вход в игру для играющих, недурно сделанные экскурсии» (Русский журнал. 2000.17.04). Подобный оборот, описывающий ситуацию позволяет решить вопрос противопоставления, слушающего говорящему в пользу последнего. [Винокур 1996, с. 34]. Но присмотревшись понимаем, оно ориентировано на слушающего (т.е. декодировщика), который ожидает получить сообщение в наиболее развернутом виде, что облегчает восприятие высказанного.

3. Вместе с тем экономия усилий не может быть основной, так как развитие и усовершенствование лексической системы обусловлено прогрессом языка и мышления [Будагов 1976; Будагов 2004г, с. 94]. Наличие некоторых слов может даже противоречить обозначенному правилу, поэтому некоторые лингвисты предлагают переосмыслить данный термин и определяют экономию как действующие силы или как естественное развитие лингвокультуры [Мартине 1960]. Блумфилд рассматривает экономию как шаг на пути к лингвистической адаптации, что в конце концов должно привести к

переходу от естественного языка к искусственному [Блумфилд 1968, с. 559].

4. Стремление к обобщению возникает из-за необходимости выявления итоговой дефиниции для понятий и явлений, а также явлений единого типа и вида. Обобщению сопутствует тенденция к регулярности (но не формальной, лексической, а семантической). Здесь важна однозначность на семантико-парадигматической ступени, т.е. в сфере понятий рода и вида внутри единого, специализированного смыслового поля. Обобщение и регулярность базируются на законе абстрагирования, согласно которому на основе более конкретных понятий развиваются менее конкретные.

5. Тенденция к дифференциации - необходимость распределения названий не только для общности, но и для каждой группы предметов или явлений и выявить определенную логику в их взаимоотношении т.е. иерархию внутри смыслового поля. Вследствие специализации в различных областях науки большинство современных заимствований технического характера связано именно с этой тенденцией.

6. Потребность в обозначении экспрессии и эмоциональной содержательной в известных явлениях определяет основное предназначение заимствованной лексики - экспрессивность и/или новая эмоциональная оценка при обозначении известных в данной лингвокультуре предметов или явлений.

Приведенная классификация привлекает (в отличие от предыдущих) не только большей широтой подхода к теме (рассматриваются не конкретные причины заимствования, а общие функции и тенденции системы языка). Нам она близка, прежде всего, своей установкой на коммуникацию. Как представляется, любое исследование должно быть ориентировано на уровень развития и потребности современного ему общества. Одной из характерных черт нашего времени, является, по мнению многих ученых, повышение значения коммуникации, что может быть обусловлено рядом факторов (напри-

мер, глобализацией, развитием средств массовой информации и т.п.). Тем не менее, идеи, лежащие во всех вышеизложенных классификациях и подходах, имеют много общего.

В основе многих теорий зарубежной (преимущественно европейской) лингвистики, описывающих заимствования разных уровней, лежит идея интернационализации языков. Это и является основным отличием в понимании сущности процесса заимствования. Интернационализация или глобализация, согласно западному подходу, и есть первопричина всего. Факторы, выделяемые как отдельные и взаимодействующие в отечественном языкознании, здесь рассматриваются лишь как следствие указанной первопричины. В частности, Ф. Рэш ведет речь о лингвистической интернационализации посредством конвергенции, которая на лексическом уровне выражается через явление диффузии [Rash 1996]. Известно большое количество подобных примеров. Так, арабское *sukkar* породило испанское слово *azucar*, французское *sucrer*, итальянское *zucchero*, английское *sugar*, немецкое *zucker*, русское *сахар*. В XXI в. вполне естественно, что английский останется языком-источником лексической диффузии. Однако этот процесс должен быть двусторонним и вести к приспособлению английского языка к другим лингвосистемам. Ф. Рэш предлагает следующую классификацию происхождения заимствований:

1. Они могут обозначать новые понятия, для которых нет эквивалента в языке.
2. Они могут быть лексическими дуплетами исконных слов, но при этом иметь семантические отличия.
3. Они могут появляться в результате культурного или экономического взаимодействия соседствующих народов.

Оригинальна по своему подходу теория мировой англикализации (World Englishization), выдвинутая Б.Б. Качру в 1990 г. на основе классификации разновидностей английского языка (World Englishes) [Hilgendorf 2001]. Б.Б. Качру предлагает рассматривать глобальный английский как язык, охва-

тивший весь земной шар и проникший во все остальные языки мира. Это может в свою очередь объяснить явление заимствования просто как проявление английского в данной культуре, что самоценно для данной культуры, но не для мировой цивилизации. Разновидности английского распределяются по трем кругам: внешнему, внутреннему, и расширяющемуся (the Outer Circle, the Inner Circle and the Expanding Circle). Во внутренний круг входят нации, представители которых говорят на английском как на родном языке. Во внешний круг попали государства, где английский - второй язык (необязательно государственный). Представители этих наций используют его в определенных сферах деятельности, приспособив свой родной язык и английский друг к другу. Этот процесс Б.Б. Качру называет «окультуриванием и нативизацией». В расширяющийся круг помещены государства, в которых законы первого, национального языка преобладают над нормами английского. Тем не менее, в этих национальных языках все больше и больше укореняются модели американского английского. По мнению Б.Б. Качру, страны в расширяющемся круге имеют тенденцию к переводу английского в статус второго языка, т.е. к переходу во внешний круг.

Сравнение суждений отечественных и зарубежных лингвистов по поводу факторов заимствования позволяет сделать вывод, что все предпосылки сводятся, в конечном счете, к определенной первопричине, создающей условия, необходимые для функционирования данного процесса. И такая основа - это отнюдь не указанная интернационализация, а то, что ей предшествует: владение как минимум одним иностранным языком.

Венгерский лингвист Б. Шулан считает главным двуязычие не только основой, но и посредником в процессе заимствования лексических единиц, а также главным методическим принципом в ходе исследования заимствования слов. Для так называемой акклиматизации слова в заимствующем языке необходимо наличие у принимающего народа каких-либо представлений о языке, передающем его. При отсутствии хотя бы

частичного билингвизма процесс затормозится или не произойдет совсем: принимающий лексическую единицу этнос не поймет её значения и не сможет принять её оригинальную семантическую идею. [Крысин 1968, с. 31].

Однако двуязычие - не всегда является результатом территориального взаимодействия двух национальных культур. Интенсивность процесса заимствования не всегда связана с географической близостью. Лексическая единица вначале входит в речь двуязычного человека, который использует ее при общении с теми людьми, которым это слово будет понятно без дополнительных объяснений и перевода. Затем только она получает более широкое распространение в языке, в результате чего попадает в письменную речь и проходит заключительную стадию ассимиляции.

В условиях глобализации двуязычие может проявляться не только в устном общении, но и при чтении текстов на иностранном языке, в переводческой деятельности и т.п., что, как уже говорилось выше, отражает пути заимствования. Таким образом, мы сталкиваемся с двуязычием без непосредственного контакта носителей двух языков, а, следовательно, новые заимствования часто сразу оказываются на страницах печатных изданий.

Таким образом, двуязычие является важным фактором заимствования на всех языковых уровнях. Для некоторых исследователей это может быть и основополагающее условие лексического взаимодействия двух лингвокультур. Главное в понимании семантики заимствований - владение английским языком [Тиббэнам 2003]. То же самое справедливо и для восприятия их стилистической окрашенности. В связи с внедрением английского языка в программы школ и вузов в конце XX в., полагает ученый, а также с распространением современной английской музыки и компьютерной техники молодое поколение активнее воспринимает и употребляет заимствованные слова в речи. Именно этот факт и объясняет высокую степень распространения данных слов в современный русский язык с начала нашего века.

Большое внимание уделяет вопросу языковой глобализации британский лингвист Дж. А. Данн. В своих работах он отмечает, что постмодернистский контекст - лучшая призма для рассмотрения современного состояния языка. [Данн 1998]. Если формирование стандартов национальных языков связывается с модернизмом, то сегодня, в эпоху постмодерна, следует говорить и о национальных постстандартах, что можно проследить на примере четырех процессов, происходящих в большинстве европейских языков.

Во-первых, глобализация уничтожает границы между языками. Одним из примеров данного явления служат франглийский (*franglais*) и испанглийский (*spanglish*). Именно глобализация объясняет столь сильное влияние английского на другие европейские языки, поскольку указанный процесс наблюдается и в них. Но он также протекает двояко: стираются границы не только между отдельными языками, но и диалектами (английский здесь не исключение). Нужно также учитывать и то, что в английском функционирует огромное количество заимствований и калек из других языков. Многие из этих слов появились с образованием ЕС: например, прилагательное *communautaire* в выражении *acquis communautaire*, у которого нет английского эквивалента, или калька *value added tax* (от французского *taxe valeur ajoutée*). Еще один интересный пример интернационализации лексического состава - трансляции футбольных матчей Лиги Чемпионов по телевидению. В тексте заголовка, сообщающего о замене игрока, содержится выражение *player out/player in* (вместо естественного для английского языка *player off/player on*), возникшее под влиянием итальянских глаголов, используемых в тех же целях, *uscire/entrare* (или немецких глаголов *auswech-seln/einwech-seln*). Согласно мнению И.С. Кудашева относительно глаголов: «...весьма вероятно, что глаголы включаются в терминологические словари в недостаточной степени, в том числе вследствие их не вполне определенного статуса в теории

терминоведения. Между тем, переводческие опросы говорят о целесообразности более широкого отображения глаголов в двуязычных словарях [Кудашев, 2007: 173].

Известно, что английский не единственный источник новой лексики. Хотя в русском языке около 90% новых слов английского происхождения, в нем есть ряд более важных заимствований, ставших интернационализмами. Тем не менее, пополнение словарного состава англицизмами особенно актуально в области компьютерных технологий, капиталистической экономики, спорте, а также в сфере субкультуры. Как отмечает Дж. А. Данн, это не односторонний процесс, приводящий к засорению языка, а процесс обоюдный, который должен в итоге привести к образованию интернациональных жаргонов в указанных областях. Хотя в жаргонах используются английские элементы разных уровней, необходимо учитывать и то, что их сочетание может звучать странно и неестественно даже для англоязычного человека. Поэтому вопрос о том, какой язык страдает больше, считает Дж. А. Данн, остается открытым.

Еще один аспект глобализации - возникновение и функционирование псевдоэкзотизмов. Очень много примеров существует в русском языке: *фейс-контроль* (специальная форма пропуска в ночной клуб), *шоумен/шоувумен* (ведущий или ведущая развлекательной программы), *арт-бизнес* (продажа или покупка произведений искусства), *слайс-бар* (пиццерия или же простое кафе, где пиццу продают нарезанными кусочками), *шеф-мейкер* (лицо, отвечающее за определенный род деятельности в ходе создания телепередачи) и так далее.

Во-вторых, это процесс «регионализации», который, по Дж. А. Данну, приводит к возникновению постстандартных языков. Но ученый отмечает, что в русском наблюдается относительно единство.

В-третьих, это исчезновение слов, не обладающих оценочной коннотацией. Для русского языка принято выделять три уровня данного процесса:

1) формы, которые раньше употреблялись лишь в просторечье (однако это в большей степени касается синтаксиса, чем лексики и фонетики);

2) формы, этимологически происходящие из языка уголовников (что отличает русский язык, например, от польского);

3) обценная лексика и соответствующие эвфемизмы.

Четвертый процесс Дж. А. Данн называет русским словом *стеб*. Стеб используется в его работе для обозначения различных видов языковой игры: примерами могут стать стилистические игры, игры со словами или аллюзиями. Этот процесс проиллюстрирован цитированием заголовка из «Московского комсомольца», после которого приводился перечень кандидатов в Государственную Думу на выборах 1993 г.: КТО БЫЛ НИКЕМ - ТОТ СТАНЕТ ХУ.

Этот газетный заголовок содержит аллюзию на коммунистические тексты, Интернационал. Также здесь чувствуется аллюзия на знаменитое высказывание М. Горбачева «Кто есть ху?», а также каламбур с обценными коннотациями.

Идеи лингвистической глобализации поддерживает и британский исследователь Т. МакАртур. Он описывает английский как мировой, интернациональный и глобальный язык-гегемон.

Р. Филлипсон также проявляет англофильские настроения и пишет о будущем Европы как англоязычного континента, где английский уничтожит все остальные национальные лингвокультуры. Он называет его «лингвистической кукушкой», расселяющей свои «гнезда» по всему миру и заставляющей другие народы изучать английский язык и стиль жизни.

Таким образом, очевидно, что в современном русском языке присутствуют определенные черты постстандарта, что, несомненно, по-новому раскрывает исследователям проблему эволюции русского языка с учетом его взаимодействия с другими лингвокультурами. Представляется, что данный вопрос позволяет существенно переосмыслить современную языковую ситуацию и положение русского языка в мире, а также косвенно свидетельствует о высокой актуальности многоязычных лексикографических справочников, в частности словаря заимствований. С другой стороны, появляется ряд важных проблем, решение которых предопределяет задачи и структуру подобного издания. Так, при составлении словаря заимствований исследователь может столкнуться с проблемой описания псевдоанглицизмов и псевдоэтимонимов, а также с дилеммой, стоит ли рассматривать такие единицы вообще. Это один из сложнейших вопросов, на который можно найти ответ только после изучения стадий заимствования и признаков англоязычной лексики, а также систематизации критериев ее отбора для словаря.

1.4. Ассимиляция лексической единицы в системе заимствующего языка и группы англицизмов с учетом степени их ассимиляции

Для того, чтобы констатировать факт появления нового заимствования, необходимо использовать ряд критериев освоенности слова, достаточных для того, чтобы считать данную лексическую единицу полноправным членом системы языка. Лишь применение комплекса особых критериев позволило установить, следует ли включать те или иные англицизмы в «Словарь заимствований», так как издание подобного типа должно отражать лишь объективные лингвистические процессы. Поэтому представляется целесообразным проследить ход процесса ассимиляции с тем, чтобы позже выявить проблемы, с ней связанные, и возможные пути их решения.

Принято считать, что ассимиляция слова в системе заимствующего языка включает в себя следующее:

- 1) передачу иностранной лексической единицы средствами

грамматики и фонетики. Здесь принято говорить об имитации принимающего языка звуков и правил написания этимона);

2) усвоение иностранной лексической единицы с точки зрения фонетики;

3) соотнесение лексической единицы и грамматических классов и категорий заимствующего языка;

4) усвоение лексической единицы с точки зрения грамматики;

5) активность и потенциальность слова в словообразовательном аспекте;

6) смысловое освоение иноязычного слова, в котором есть значение и его конкретность, дифференциацию и оттенки значений у различных лексических единиц и структур, существующих в языке;

7) систематичность и частота употребления в речи: для не прикрепленного к направленной стилистической сфере слова в различных жанрах литературной речи; для термина - устойчивое употребление в той терминологической области, которая его заимствовала, присутствие парадигматических отношений с компонентами данного терминологического поля.

Однако, по-видимому, не все из вышеперечисленных свойств равнозначны. Например, что касается фонетической адаптации слова к условиям заимствующего языка, то во многих языках есть иностранные элементы с малохарактерными для данной системы фонетическими чертами.

В русском языке присутствуют слова (в частности англицизмы) с нехарактерными для данного языка фонетическими особенностями, например: *колледж, джем, джемпер*. Сочетание *нк* в конце слова не встречается в исконно русской лексике; то же самое касается и твердого согласного перед *е*, проиллюстрированное следующими примерами: *адан[тэ]р, ин[тэ]р[нэ]т* и т.п.: Р. Филипович [Filipovic 1991, с. 86-87; 1994] приходит к выводу, что под влиянием англоязычных заимст-

вований в русском языке появились две новые черты в области фонологии. Во-первых, он также подтверждает, что перед *e* могут встречаться как палатализованные, так и непалатализованные согласные. Во-вторых, Филипович утверждает, что в словах англоязычного происхождения практически отсутствует редукция в безударных слогах, свойственная русской фонетике.

Примерно то же самое можно сказать о и грамматической освоенности (скорее, грамматической неосвоенности в силу отсутствия каких-либо грамматических категорий) иноязычных слов, что никак не препятствует их использованию в речи.

Графическая передача иностранных лексем - это один из наиважнейших критериев освоенности слова. Любое отклонение от нормы (например, использование латиницы вместо кириллицы, выделение курсивом и т.п.) несет на себе определенную стилистическую нагрузку.

Без графической передачи, согласующейся с нормами данного языка, слово воспринимается в тексте как «чужое», так как практически никак не связано с окружающими словами, а его употребление в таком виде создает эффект иноязычного вкрапления. Даже если оно просто выделено курсивом или заключено в кавычки, носитель языка все равно распознает в нем некий инородный элемент, поскольку курсив и кавычки часто используются, чтобы передать переносные значения или с целью создания эмфатического эффекта. Таким образом, эти графические средства выступают в качестве изолирующих элементов, которые в определенных контекстах играют роль языкового агрессора.

Нельзя забывать и о другом. Иностранный узус имеет в себе множество слов, трудность восприятия которых не снимается использованием графической системы заимствующего язык для передачи произнесения слова. Это экзотическая лексика, применяемая для обозначения специфических черт (национального уклада, обрядов, бытовых

особенностей этноса). Употребление обусловлено не языковыми причинами, а речевой ситуацией.

Так как экзотизмы в своем большинстве - конкретная лексика, то к ним применимо положение, ограничивающее вхождение иностранных лексем в язык, которое можно выразить следующим образом: лексическая единица всегда заимствуется после принятия культурой вещи, которую данная лексическая единица обозначает. Такая лексическая единица может использоваться в языке, но она всегда будет «инородной», «чужой».

Исследования заимствований показывают, семантическая самостоятельность и отсутствие дублетных отношений с русской лексикой - главный признак заимствования, так как в силу своей самостоятельности слово регулярно употребляется в речи и активно входит в систему парадигматических отношений данного языка.

При наличии же дублетных отношений иностранные элементы, как правило, вступают в борьбу с исконными. Один из дублетов вытесняется из употребления, или же происходит семантическая или стилистическая дифференциация. Причина этого заключается в невозможности функционирования в одном языке абсолютных синонимов.

Заимствованная единица в свою очередь принимает на себя одно (или несколько) значений семантически близких к нему исконных слов данного языка. Этот процесс приводит к достаточно кординальным преобразованиям всей лексической системы, в результате чего могут появляться или исчезать какие-то лексико-семантические или тематические группы и синонимические ряды.

В.М. Аристова предлагала различать следующие стадии заимствования и ассимиляции:

1) этап проникновения, когда проникающее слово соотносится лишь с иноязычной действительностью («бифстекс - английское кушанье из боль-

шого куска жирной говядины», «вист - карточная игра в Англии» [Яновский 1803-06]). На данном этапе слово характеризуется: (1) связи непосредственно с языком-источником, которую можно заметить во внешнем облике слова. В таких случаях возникают формальные дублеты, а иногда и колебания на графическом и грамматическом уровнях; (2) однозначностью по причине проникновения чужой реалии, не находящей пересечения с реалиями и понятиями принимающего народа; (3) отсутствием производных образований;

2) период заимствования, в течение которого происходит расширение сферы употребления и использования слова. Этот этап характеризуется: (1) внутренней связью слова и языка-носителя, (2) стабилизацией формы на уровне грамматики и словообразования, (3) употреблением слова при обозначении не только заимствованных, но и собственных реалий, (4) началом словообразовательной активности;

3) ассимиляция заимствованной лексической единицы. Для данного этапа характерно полное подчинение заимствования правилам и нормам нового, заимствующего языка, а также использование неисчерпаемых возможностей эволюции внутри языка. Подобные языковые единицы из иностранного узуса характеризуются (1) полной семантической самостоятельностью и образованием лексико-семантической микросистемы данного слова (фразеология, паремиология, переносные употребления и т.д.), (2) исключения слова из языка-источника, (3) широкое употребление слова, (4) взаимосвязь с единицами языка, которые могут привести к изменению исконных значений, (5) широкие словообразовательные возможности [Аристова 1978].

Классификация, предложенная В.М. Аристовой, вследствие своей подробности подходит для практического исследования заимствований, в частности для работы над концепцией «Словаря заимствований». Ведь она не только предусматривает важнейшие признаки степени ассимиляции слова в

русском языке, но и соотносит их со стадиями эволюции лексической единицы. Тем не менее, в ней недостаточно четко сформулирована основная проблема, которая возникает в процессе ассимиляции иноязычной лексики, с которой столкнулись, и мы при разработке концепции «Словаря заимствований». Речь идет об определении свойств иноязычного слова, способствующих его ассимиляции в русском языке и отражающих ее степень. По-видимому, это связано с тем, что В.М. Аристова трактует понятие процесса заимствования настолько широко, что в него включаются и те изменения, которым подвергается заимствованная единица наряду с другими существующими единицами данного уровня в языке-реципиенте.

Указанные свойства иноязычного слова, согласно Д.С. Лотте, отражаются в данных умозаключениях:

1) соответствие морфологической формы слова общепринятой в данной языковой культуре норме;

2) степень сочетания общепринятого в данном этносе и языковой культуре звукосочетания и звукового сочетания данной заимствованной единицы;

3) наличие производных данного слова, его положение в ядро-периферийной системе языкознания, частота применения данного слова и его производных (при условии их существования) и возможность построения антонимических и синонимических рядов. [Лотте 1982, с. 12].

Таким образом, приведенный перечень фиксирует основные трудности, которые преодолевает заимствованная лексическая единица в языке-реципиенте: фонетическую, грамматическую и семантическую ассимиляцию. Конечно, в каждом отдельном случае нам приходилось констатировать различную степень сложности процесса ассимиляции. Тем не

менее, можно выделить основные проблемы при освоении англоязычной лексики в русском языке:

1. Фонетика/графика.

А. Передача английских дифтонгов: чаще всего им соответствуют сочетания двух звуков.

Б. Передача английского согласного [ŋ] в окончании *-ing*: в основном не вызывает трудностей; однако, если говорящий достаточно хорошо владеет английским языком, возможна артикуляция английского звука, а не замена его на [нг].

В. Передача букв латинского алфавита кириллицей (в случае транслитерации) в целом не вызывает затруднений, поскольку латинская графика распространена в современной российской действительности: подобный вариант написания даже русских слов считается более престижным. Поэтому точность графической передачи англоязычного заимствования определяется тем, используется ли исключительно метод транслитерации в соответствии с установленными правилами, или сочетается ли он с частичной транскрипцией (с целью приблизить написание к фонетическому облику этимона).

2. Грамматика:

А. Основная грамматическая трудность при ассимиляции английского слова в русском языке связана с освоением заимствованных имен существительных, т.к. в современном русском языке присутствует ряд грамматических характеристик, отсутствующих у современных английских существительных. К числу таковых следует отнести, например, категорию рода, которая наблюдается в английском языке как остаточное явление.

Б. Еще одна трудность - приношение к системе склонения русского существительного. Многие англоязычные заимствования легко вписались в нее и приобрели свойственную русскому существительному парадигму

склонения. Тем не менее, известны примеры несклоняемых слов (с нулевым склонением): *киви, кенгуру*.

В. При заимствовании имен прилагательных прослеживается тенденция нарастания аналитизма, характерного для русского языка. Так, в пласте заимствований заметны случаи конверсии (в частности перехода имени существительного в разряд имен прилагательных): *онлайн игра, оффлайн справочник* и т.д.

3. Семантика:

При семантическом освоении англицизм, с одной стороны, может долгое время сохранять связь со своим этимологом вследствие интернационализации лексики. Это приводит к расширению/сужению значения слова, а также к заимствованию единиц, находящихся в сенонимических отношениях с ним в английском языке (например, синонимы *хоккей - бенди*, антонимы *он-лайн - офф-лайн*). С другой стороны, он создает новые связи с русской лексикой: входит в синонимические ряды (*олдовый - старый, устаревший*), антонимические пары (*олдовый - новый*), имеет омонимы (*бар, спид, ель*) или паронимы (*партии - партия*).

Преодолеть все эти сложности в процессе ассимиляции можно через:

1) чисто формальное приспособление лексической единицы к правилам нового языка - к его грамматической, графической и морфологической системе;

2) интенсивное употребление слова в речи различными слоями населения, широкое использование в разных жанрах и стилях речи. Приветствуется использование заимствования у авторов разных поколений и принадлежащих к разным социальным группам, общественным группировкам;

3) создание производных вариантов для заимствованной лексической единицы в принимающем языке и приспособление их нормам и правилам

языка. Сети или группы вариантов служит надежным доказательством и гарантией приспособления иностранной лексической единицы в данный узус;

4) интенсивное использование слова во фразеологических оборотах, поговорках, расширение его возможной сочетаемости с другими лексическими единицами заимствующего языка и разнообразие языковых ситуаций, в которых оно может быть употреблено;

5) предупреждение возникновения двойного смыслового у слова, обособление его значения в отношении возможных синонимов в данном языке [Сорокин 1965, с. 62-63].

Считается, что от полноты ассимиляции (интенсивность, которого в целом проходит гладко) англицизмы подразделяются на несколько групп.

Можно выделить несколько подходов классификации заимствованной лексики. При составлении концепции «Словаря заимствований» принимались во внимание различные точки зрения, т.к. не существует единого критерия, с помощью которого описывается иностранное слово. Во время работы с лексической единицей исследователь должен использовать разную информацию, что помогает сделать в той или иной степени объективные выводы.

Один из подходов в отечественной лингвистике базируется, на попытке разграничить заимствованные слова на основании роли в языке и по степени их ассимиляции. Так, А.А. Брагина, которая представила эту концепцию, определяет три группы иностранных слов:

1) устойчивые заимствования, которые подчинились правилам, нормам и системе языка, выполняют понятийно-дифференцирующую, номинативную функцию;

2) заимствования, которые находятся в завершении процесса

подчинения нормам, правилам и системе языка, но стилистически еще ограниченные (преимущественно письменным языком), их функция является нечто средним между номинативной функцией и функцией характеристики;

3) заимствования временные или непрочные, еще недостаточно впитанные и принятые языком (их зачастую сопровождает описательный оборот) [Брагина 1981].

Как считает ученый, степень ассимиляции обуславливает не только функцию лексической единицы, но и ее место в заимствующем языке:

Как отмечает исследовательница, включение единиц в активный словарь заимствующего языка наиболее характерно для заимствований первой группы. Заимствования второй группы могут находиться между активным и пассивным запасом, в то время как слова из третьей группы задержатся лишь в пассивном словаре и, возможно, будут иметь определенные исторические пометы, так как будут характерны исключительно для определенной эпохи. Все три типа зависимы от активной роли заимствующего языка, так как принятие чуждого для этнокультуры языка предполагает приспособления его к собственной системе не только лексической, но также грамматической и фонетической. [Брагина 1981, с. 61].

Проанализировав классификации А.А. Брагиной, можно сделать вывод, что эта концепция дает возможность утверждать большую привязанность к эволюционному аспекту. Таким образом, мы не стали включать данный подход, когда делали выборку материала для нашего словаря.

Также, существует принцип, предложенный в [Войтович 1984]. В его основу положена характеристика связи языка, отдающего лексическую единицу, и языка, её принимающего и заимствующего. Заимствования из английского не всегда совершались посредством прямого лингвистического контакта. Некоторые английские слова были заимствованы в 18 - 19 веках

при помощи французского, немецкого и некоторых других европейских языков.

По мимо этого М. Войтович советует различать данные единицы по их появлению в русском языке: устным или письменным путем. В первом случае изменения приходились на форму слов. К ним М. Войтович относит лексику из морского дела и отмечает, что среди письменных заимствований подобных примеров мало.

У этой концепции большое практическое значение для данной работы, т.к., зная процесс появления какого-либо англицизма в русском языке, было бы проще определить его этимон, т.е. заполнить некоторые пропуски, встречающиеся в других лексикографических источниках. Хотя и в этом подходе есть свои недостатки. Во-первых, он не дает описание того, как именно слово, которое заимствовалось устным путем, появляется в письменной речи.

В этой связи перспективной оказалось обращение к другой классификации, основанной на способах введения письменной формы заимствованной лексики в русский язык:

- 1) трансплантация,
- 2) транслитерация,
- 3) практическая транскрипция [Тимофеева 1992; 1995].

Трансплантация - внедрение лексической единицы с сохранением её начертания и орфографического облика из иностранного языка в русский язык (*Internet, WWW*).

Транслитерация основана на графическом принципе и предусматривает передачу заимствования буквами языка-реципиента (*киллер, джем*).

При транскрипции используют принцип фонетический, при котором фонемы передаются русскими буквами (*ток-шоу, хай-вей, файл*).

Согласно Л.П. Крысину и Г.Г. Тимофеевой, выбор первого способа - трансплантации - говорит об отсутствии или невозможности охарактеризовать освоенность заимствованного слова как полностью подчиненной правилам и нормам грамматики и фонетики русского языка.

Как уже упоминалось, в европейской лингвистике не принято разграничивать понятия «заимствование» и «калькирование». Калькирование часто рассматривается как подвид заимствования. На этом и основаны многие классификации зарубежных ученых.

Таким образом, из приведенных классификаций видно, что в зарубежной лингвистике процессы, дифференцируемые отечественными исследователями, часто рассматриваются как разные стороны одного и того же явления. Так, в понятие «заимствование» входят не только собственно заимствование, но и понятия «калькирование» и «псевдоэтимологизация». Это может свидетельствовать о возможности смешения отличных друг от друга явлений, что при практическом применении выработанных теорий ведет к включению лишних элементов в число иноязычных. Позже будет показано, как отсутствие дифференцированного подхода может негативно отразиться на словнике предполагаемого словаря заимствований.

Выводы по ГЛАВЕ 1

Исследовав проблемы, связанные с описанием заимствованной лексики, мы можем сделать следующие выводы:

1. Изучение достижений отечественной и мировой лингвистики позволило уточнить понятие «заимствование», отделить его от понятия «калькирование», сформулировать комплекс языковых и внеязыковых причин заимствования и связать их с путями попадания элементов в язык-реципиент, что полностью отвечает практическим задачам, которые ставились при работе над концепцией «Словаря заимствований».

2. В отечественном языкознании с конца прошлого столетия отсутст-

вуют масштабные лексикографические исследования, направленные на составление специальных словарей, которые описывали бы лексику иноязычного происхождения и были бы необходимым справочным материалом не только для филологов, но и для специалистов самого широкого профиля, в особенности для представителей лингвоинтенсивных профессий. Следовательно, основная масса теоретических трудов не сориентирована на практические задачи, стоящие обычно перед лексикографами. Поэтому анализ процесса ассимиляции заимствований в современном русском языке потребовал выявления основных трудностей, обусловленных свойствами их английских этимонов.

3. В зарубежной лингвистике работы по классификации заимствований охватывают слишком большой круг языковых явлений, что играет негативную роль при работе над лексикографическим описанием иностранных слов. Тем не менее, важный вклад в понимание сущности процесса заимствования вносят разработки европейских исследователей в области билингвизма и лингвистических последствий глобализации и всемирной интернационализации.

4. Осуществленный анализ подводит к выводу о несомненной важности и актуальности «Словаря заимствований» как базы для дальнейших исследований в этой области.

ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОБРАБОТКИ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

2.1. Представление иноязычной лексики в лингвистических словарях

Изучение принципов обработки и представления иностранной лексики в традиции русской лексикографии необычайно важно в контексте настоящего дипломного исследования. Его главная задача заключается в разработке и обосновании концепции словаря заимствований в русском языке из английского. Даже если у конкретного справочника не будет аналогов, его создание должно рассматривать достижения отечественной лексикографии, чьими усилиями за два столетия поддерживается развитие мощнейшей теоретической базы, что крайне удобно для новых исследователей. Сравнение достоинств и недостатков структуры словарной статьи в различных родственниках дало выбрать, теоретически осмыслить оптимальные параметры словарной статьи и в нашем издании.

В каждом языке можно наблюдать эволюцию заимствованных лексических единиц, этапы, которые прослеживаются на основе словарей всякого типа [Виноградов 1977]. В наши дни первые лексикографические регистраторы заимствований - сленговые словари различного профиля (компьютерного, молодежного, бизнес сленга и т.д.), включающие в себя слова, относящиеся к разговорной лексике и профессиональному жаргону.

Словари иноязычных слов в основном отмечают лексику общего и специального характера, которая часто встречается в текстах различных жанров, но психологически воспринимаемую носителями языка как иноязычную. Следующая ступень - толковые словари иностранных слов, содержащие лексические единицы иноязычного происхождения, которые утвердились в словарном составе языка, это можно обусловить

разнообразием примеров употребления, наличием дериватов и вхождением в устойчивые обороты и словосочетания. Когда слово утрачивает свою «иноязычную» окраску, оно, как правило, попадает в толковые и этимологические словари. Более специальная лексика попадает в политехнические и терминологические словари. Заключительный этап — это справочники энциклопедического характера, регистрирующие специальную лексику, имеющую большое распространение среди носителей данного языка.

В итоге, сравнивая словари различных типов и периодов, мы можем узнать, как протекает жизнь любой лексической единицы в языке и выяснить все этапы эволюции иностранного слова.

Разработчики словарей не одинаково трактуют термин «англицизм» и выделяют различные, для данного явления, характерные признаки (семантику, внешние формальные признаки и т.п.). В итоге могут быть расхождения в выявлении количества заимствований в различных словарях и определении этимологии лексических единиц.

2.2. Лингвистические словари

2.2.1. Толковые словари

Толковые словари - это лексикографические источники, которые включают в себе значение лексических, а также фразеологические единицы какого-либо языка средствами языка, на котором они были изданы. Ввиду того, что словари этого типа являются примерами наиболее полного описания лексической системы языка, мы посчитали важным приступить к рассмотрению именно их.

Одним из наиболее известных толковых словарей является труд Даля, первое издание вышло в 1863 году и включало более 200 000 слов и 30 000 фразеологических единиц, в числе которых поговорки, загадки и присказки, которыми объяснялись слова, приведенные в "Толковом словаре живого

великорусского языка". [Даль 1999, т. 1, с. 3]. В основе лексикографического источника лежал живой народный русский язык с его областными вариантами употребления.

Первое издание было построено в алфавитном порядке и представляло письменную и устную лексику русского языка 19 века, фразеологические единицы с элементами различных ремесел и профессий, а также терминологию, поясняющую приведенные лексические единицы. Даль при включении лексических единиц в свой словарь не стремился привести абсолютно все употребляемые единицы русского языка, поэтому не производил выборки, а строил содержание своего сборника исключительно на известных ему словах и выражениях, не снабжая их какими-либо стилистическими пометами.

Именно поэтому словарь Даля не является нормативным словарём, так как нормативные сборники строятся на принципе специального отбора материала и использования стилистических обоснований. Даль же придерживался мнения, что подпись стилистического содержания могла быть расценена как навязывание носителю правила употребления слов и поэтому единственными пометами, используемыми автором в сборнике, были информация об источнике заимствования, обозначения географического употребления слов (архангельское, западное, южной и т.д.) или оценочного характера (бранное, шутовское и т.д.). Несмотря на то, что Даль негативно относился к использованию заимствований в русской речи и всячески стремился найти русский эквиваленты, заимствованный русским языком лексические единицы также включены в словарь Даля, над которым он работал более пятидесяти лет.

Как уже отмечалось выше, словарь Даля достаточно скупо осветил заимствованные из других языков лексические единицы. В нем представлено не более 50 заимствований из английского, тогда как в действительности их было около пятисот. Вдобавок, у большинства заимствований нет

этимологической справки, что может привести к неверному пониманию и трактовке какой-либо лексической единицы. Словарная статья с англицизмами в качестве заглавных слов строится по иерархическому принципу, хотя толкование предоставляется не очень детально. Также, в статье указываются дериваты с нужными комментариями. Позднее словарь переиздавался и дополнялся.

Ещё один не менее выдающийся – словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков приступил к работе над словарем из 4 томов в 1920 году, когда русский язык только развивался. Работа над созданием словаря продолжалась более десяти лет, процесс был осложнен появлением новых слов, изменением значений старых, устаревание или изменение значений и сфер употребления. Здесь охарактеризовано более 85 000 единиц [Ушаков 1948, с. 5]. Словарь Ушакова считается самым авторитетным изданием в вопросах описания иноязычной лексики своего времени. Не взирая на скромный объем представленных заимствований из английского (около трехсот единиц) он стал знаменательным этапом в истории отечественного изложения англоязычной лексики в лексикографическом аспекте, поскольку в нем представлена комплексная и подробная характеристика каждой языковой единицы. Помимо этого, в 4 томе как приложение располагается список слов, не вошедших в издание.

Словарь Ушакова считается уникальным: он включает лексические единицы разнообразных сфер употребления, профессиональные термины, используемые специалистами, устаревшая лексика и неологизмы, диалектизмы и просторечные слова, однако сборник не ограничивается лишь описанием значения слов, но и приводит сведения этимологического, орфоэпического, грамматического и стилистического характера. В отличие от словаря Даля, он является нормативным словарём. Сам Ушаков писал, что при составлении своего сборника в первую очередь он обращал внимание на соблюдение норм языка, именно это является практически значимым для

дальнейшего изучения лексики русского языка с точки зрения не только практики, но и теории, позволяет не только получить анализ, но и объяснение лексики и её значений [Отечественные лексикографы XVIII - XX века 2000].

1949 год отмечен выходом в свет еще одного значительного труда - «Словаря русского языка» С. И. Ожегова, задуманного изначально как версия, собравшая кратко информацию из четырех томов «Толкового словаря русского языка». Словарь Ожегова уточняет многие слова и выражения, значения и понятия имеют иллюстративное подкрепление, упорядочены также стилистическая информация. Объем словника был сокращен несмотря на добавление новых слов, выражений и их значений, просторечий и говоров, относящихся в большинстве своём к периоду послевоенному. [Ожегов 1949] При создании использовался "полугнездовый" способ - алфавитный порядок с включением периферийных или дополнительных комментариев внутри статей. В 1991 г. словарю была присуждена премия АН СССР им. А.С. Пушкина, он был отмечен за удобство использования, общедоступность и качество материала.

Как и словарь Даля, словарь Ожегова претерпел некоторые изменения. В 1972 году вышло 23 издание словаря (под редакцией профессора Н. Ю. Шведовой), а в 1992 года фамилия ныне академика была вынесена на обложку «Толкового словаря русского языка». Н. Ю. Шведова писала, что представленный переработанный словарь является результатом труда двух его авторов, при этом все принципы словаря не претерпели изменения, отбор, описание, структура словарных статей не изменила своего внешнего облика и сохранила традицию содержания стилистических помет. [Ожегов 1988, с. 6-7]. О специфике словарных статей свидетельствует следующий пример:

См. приложение п.1.

Плюсом этого словаря является наличие информации о изменении слова, его орфографии и детальные определения. Но есть и недостаток: многие лексические единицы истолковываются неточно.

«Толковый словарь русского языка конца 20 века. Языковые изменения», выпущенный в Санкт-Петербурге в 2000 году, состоит из лексики двух последних десятилетий 20 века, отображающий все сферы современной жизни. Словарь включает в себя информацию о слове и варианты употребления в речи. Ценность данного издания и в том, что здесь введена большая система помет различного характера, примеры употребления слов взяты из прессы и литературы последних десятилетий 20 века. Целью составления словаря стала попытка совместить академический толковый и энциклопедический справочник. Вот как выглядит словарная статья в этом справочнике:

См. приложение п.2.

2.2.2. Словари заимствованной лексики

Словари иностранных слов

Иностранные словари представляют лишь краткое толкование значения приведенной лексической единицы, дает краткую этимологическую справку и приводит язык, из которого пришла данная лексическая единица, что служит причиной сравнивать подобные словари с этимологическими.

Первый иностранный словарь был составлен в 1725 году по указанию Петра I, лично сделавшего пометы и поправки в первые четыре буквы алфавита - рукописный «Лексикон вокабулам новым по алфавиту», содержащий 503 лексемы из сферы военного искусства, администрации, мореплавания, дипломатии. В 1769 году издается «Словарь разноязычный, или толкование еврейских, греческих, латинских, французских, немецких и прочих иноземских употребляемых в русском языке и некоторых славянских языках слов (Русский словотолк)» Н. Курганова, переизданного к 17 веку

целых пять раз (Приложение к книге: Российская универсальная грамматика, или всеобщее письмословие. СПб, 1769). Словарь был призван помочь с правильным употреблением и пониманием заимствованных слов и выражений людям, не знающим иностранных языков и, в силу своей непросвещенности, использующих их неправильно [Словари 1980].

Особое место среди лексикографических источников иностранных слов 19 века занимает выпущенный в 1803-1806 годах в Петербурге словарь из трех частей «Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту, содержащий: разные в русском языке встречающиеся иностранные речения и технические термины, значение которых не всякому известно», Н. М. Яновского, ставших образцом создания словарей такого типа в последующие годы. [Яновский 1803-06]. «Словотокователь» - считается наиболее полным и авторитетным лексикографическим источником 18-19 веков. Н. М. Яновский разработал принципы толкования иноязычных слов, собрал более 10 тысяч словарных статей, зафиксировал употребление более 120 англицизмов, среди которых наиболее полно рассматриваются термины по морской тематике, названия единиц денежной системы Англии, меры и веса, термины для обозначения различных элементов азартных игры, должности и формы обращения к выше стоящим чинам, особенные обращения к разным полам, названия партий, названия еды, напитков, специй и тд, тканей и элементов одежды.

В 1834 г. издается в Петербурге двуязычный словарь Филиппа Рейфа, который отражает в полной мере факты заимствований и их словопроизводства в русском языке. Это самая первая лексикографическая работа, где указываются список использованных источников.

Словарь иностранных слов А.Д. Михельсона содержит более 300 языковых единиц английского языка, этимоны с приведением их значений, а также и их производных.

Достаточно подробно англицизмы рассмотрены в «Настольном словаре» Ф. Толля. 79 из 116 слов встречаются здесь впервые, словарь фиксирует термины религии, предметы быта, медицины, философии и т.д. В 1925 - 1926 годах был опубликован «Полный иллюстрированный словарь иностранных слов с указанием их происхождения, ударения и научного значения» И. Вайсблита, в который вошло 377 английских слов и выражений [Вайсблит 1925-26].

В течение последующего десятилетия особенно отмечаются изданные «Словарь иностранных слов» К. С. Кузьминского (1933 г) - с редакцией Т. М. Капельзона и приложением Н.В. Юшманова «Грамматики иностранных слов», который также включает в себя пометы этимологического характера, описывающие 612 лексических единиц английского происхождения [Кузьминский 1933].

Ввиду наличия у языка тенденции к устареванию некоторых его лексических единиц, возникла потребность пересмотра языкового материала, представленного в существующих словарях. Невозможно не отметить труд Ф.Н. Петрова, который являлся редактором выпущенного в 1937 году "Словаря иностранных слов" вместе с представителями российского государственного университета "Советская энциклопедия". Сохранив уже привычную для многих лексикографических источников структуру - этимологическая справка, грамматические, стилистические и фонетические пометы, приметы использования, этимон и источник заимствования - Ф.Н.Петров настоял на исключении из словаря устаревших, редких лексических единиц. [Словарь 1937].

Ранее изданные издания также стремились к переизданиям, так в 1939 году появилась новая версия «Словаря иностранных слов» с переработанным языковым и информативным материалом. За всю историю словарь переиздавался целых шесть раз, версия 1939 года включала 747 англоязычных заимствований, сопровождавшихся подробным объяснением,

этимологией (не всегда), указывался этимон и значение. Структура словарной статьи не претерпела изменений и кратко, но ёмко отражала всю необходимую для читателя информацию [Словарь 1939].

Пример оформления словарной статьи в "Словаре иностранных заимствований":

См. приложение п.3.

Говоря о положительных моментах лексикографических источников, нельзя забывать о недостатках, самым ярким и заметным из которых можно назвать идеологизированность большинства терминов и дефиниций всех без исключения советских словарей.

«Современный словарь иностранных слов» был издан в 1999 году, в котором были исправлены явные недочеты предыдущих трудов соотечественников. Издание содержало более 20 000 лексических единиц, структура построение словарной статьи не претерпела видоизменений, но добавилось обозначение для переносного значения слова. [Словарь 1999].

В тексте словарной статьи можно встретить знак «*», который можно наблюдать в следующем примере словарной статьи:

См. приложение п.4.

Толковые словари иноязычных слов

Говоря об иноязычных словарях, мы считаем необходимым упомянуть первоисточник - словарь, ставший основой для составления следующего поколения лексикографических источников. Речь идет о «Словаре иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода» А. М. Бабкина, В. В. Шендецова. Словарь был издан в двух томах и содержал не только языковые единицы, но также информационные пометы с грамматическими, фонетическими и стилистическими особенностями, краткой этимологической справкой и примерами употребления в речи.

Справочное издание содержало также фразеологические обороты и устойчивые выражения. [Бабкин, Шендецов 1966].

Лексикографические источники, содержащие в себе информацию об употреблении, этимологии и специфических особенностях лексики на иностранном языке появились в России относительно недавно, однако отмечены удобством использования, практичной структурой с содержанием всех необходимых читателю разделов - этимологии, примеров употребления и т.д.

Первым филологическим словарем иностранных слов является «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина, изданного в России в 1998 году. Языковым материалом словаря послужили более 25 000 лексических единиц и словосочетаний, проникнувших в современный русский язык до 20 века и начиная с 17. Наряду с данными единицами состав словаря включает в себя русские слова, имеющие в основе элементы иностранного языка. [Крысин 1998].

В справочник вошло 706 заимствований из английского, большая часть которых ранее уже фиксировалась в словарях иностранных слов. Однако, данный словарь не содержит примеров использования слов, а приводит лишь словосочетания, составленные автором, что отличает это словарь субъективизмом. Главное преимущество конкретного издания заключается в улучшенной и тщательной манере предоставления информации:

См. приложение п.5.

2.2.3. Этимологические словари

В 1964-1973 и 1986-1987 годах были изданы первое и второе издание «Этимологического словаря русского языка М. Фасмера, переведенного с немецкого языка и дополненного О.Н. Трубачевым. Этот словарь является крупнейший по объему, превосходящий по количеству статей все

существующие этимологические словари славянских языков (более 10000 словарных статей). Фасмер стремился к максимальной полноте материала и кроме редких и устаревших слов добавил в словник диалектизмы и некоторые имена собственные [Трубачев 1960].

Структура статьи с языковым материалом у Фасмера в целом традиционна и не вызывает каких-либо нареканий: за русским словом следует его значение и перечисляются родственные слова остальных языков, от украинского до серболужицкими, за ними следует собственно этимологическая часть, и краткая библиография, в которой обнаружили себя результаты всех лексикографических источников в первую очередь русского и также других иностранных языков для представления разработанности вопроса этимологии. [Фасмер 1986]. Особенность этимологической части словарной статьи - исчерпывающий ее характер, точнее сказать - стремление дать возможно полную сводку этимологии [Введенская, Колесников 2000]. Тем не менее, некоторые статьи содержат слова, не имеющие этимологии. Об этой особенности словаря упоминается также и в работе [Введенская, Колесников 2004, с. 85].

Заемствования широко представлены в словаре, хотя их толкование не всегда столь детализировано, как описание исконной лексики. В справочник вошло 114 англицизмов. Однако соответствующие статьи, содержащие эту лексику, не всегда подробно отражают специфику заимствований. Обозначенная выше попытка дать возможно полную сводку этимологии не всегда последовательно. Анализ позволил выделить два типа структуры словарных статей с англицизмами. Сопоставление этих двух разновидностей показало следующее. В статьях первого типа читатель не только получает этимологическую справку, но и знакомится с его значением в русском языке:

См. приложение п.б.

Можно сделать вывод, что, хотя словарь М. Фасмера - одно из наиболее полных и авторитетных изданий этимологического характера в России, принципы, на которых он базируется, не всегда последовательны, а сведения об иноязычной лексике не так подробны, как хотелось бы.

«Этимологический словарь русского языка» под редакцией Н.М. Шанского сильно отличается от всех ранее изданных лексикографических источников. Словарь не включает антропонимы, топонимы, фразеологические единицы и образования, названия этносов, однако языковой материал значительно расширен не только благодаря добавлению лексических единиц, но и во многом из-за включения в словник большого объема этимологической информации, которая может быть полезна языковедам, лингвистам, студентам и учителям современного русского языка.

Задачей Н. М. Шанского было, в первую очередь, создание справочного сборника не только для специалистов в области языкознания, но и для всех представителей современного русского языка, которым интересна проблема заимствования в родном для них языке [Шанский 1963-82].

Словарь содержит 223 англицизма и приводит более точные и подробные сведения об этимологии слова, а также сообщает дату фиксации заимствования в русском языке.

Иногда в словарной статье можно даже встретить информацию, сходную с исторической справкой, что, несомненно, упрощает работу читателя и делает его более интересным и информативным:

См. приложение п. 7.

2.2.4. Сленговые словари

Словари общего сленга

Как и все сленговые словари, словари общего сленга появились недавно - в 1990-е гг. Однако лишь сегодня мы можем с уверенностью говорить

о том, что в отечественной лексикографии существуют объективные и, следовательно, авторитетные справочники такого плана, отражающие все языковые изменения последних лет.

В 1994 г. был издан «Словарь московского арга» В.С. Елистратова [Елистратов 1994], который лег в основу «Словаря русского арга» [Елистратов 2000], содержащего 9000 слов, 3000 идиоматических выражений, а также монографию составителя «Арга и культура» [Елистратов 1995].

Объектом словарного описания в данном издании является сленг Москвы, однако мы можем установить тот факт, что представленные лексические единицы распространены по всей территории России и используются в разговорной речи жителей других городов. Всего словарь описывает более 300 слов и устойчивых выражений с использованием англицизмов. Каждая словарная статья сопровождается грамматическими характеристиками, ударением, подробным толкованием, примерами употребления, иногда даются комментарии и этимология.

В том же году был издан «Большой словарь русского жаргона», составленный В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной. В нем представлено 25 000 слов и 7000 устойчивых сочетаний, из которых около 1500 единиц - англицизмы. Таким образом, это самое большое и полное собрание сленга, освещающее англоязычный пласт русской лексики. Но это не единственное достоинство словаря. Вниманию читателя предстает детально разработанная словарная статья, включающая не только информацию о слове, его этимологии и стилистике, но и о других лексикографических источниках, где встречается данная лексическая единица. Таким образом, исследователь может обратиться к нескольким словарям, сравнив системы подачи материала и манеру словарного толкования [Мокиенко, Никитина 2000].

Словари молодежного сленга

Отечественная лексикографическая традиция издания словарей молодежного сленга обозначилась в конце XX в. На сегодняшний день имеется уже несколько десятков изданий такого рода, хотя большинство их не представляет интереса для исследователей, так как зачастую просто копирует то, что было издано ранее.

В 1998 г. в Петербурге был издан словарь русского сленга Т.Г. Никитиной под названием «Так говорит молодежь» [Никитина 1998].

Словарная статья в этом справочнике выглядит следующим образом:

См. приложение п.8.

В статье каждое слово сопровождается грамматическими и стилистическими характеристиками, а также примером употребления и датой фиксации, что повышает авторитетность издания. Оно содержит слова, принадлежащие не только собственно к пласту молодежного сленга, но также и более узким, специфическим сферам употребления (например, компьютерный сленг). Словарь включает 400 лексем англоязычного происхождения. Таким образом, здесь мы видим первую попытку упорядочить накопившийся за долгие годы материал, в рамках которого сосуществуют слова русскоязычного и иностранного происхождения, принадлежащие к сленгу различных социальных и профессиональных групп.

Словари профессионального сленга и жаргона

В последнее время стало появляться все больше сленговых словарей по различным сферам деятельности. Наиболее популярны словари компьютерного и бизнес сленга.

Изданный в 2002 г. справочник «Бизнес сленг» содержит 13500 слов, из которых около 1000 заимствовано из английского языка. Обширность пласта представленной лексики и богатство материала (прежде всего, по англицизмам) является несомненной заслугой авторов [Бизнес сленг 2002, с. 5-6].

Однако словарь не содержит подробных сведений о грамматических характеристиках и этимологии, не приводятся примеры употребления, что затрудняет работу с данной лексикой.

Словари компьютерного сленга в 1990-х гг. были преимущественно двуязычными, англо-русские, где некоторые слова переводились, а некоторые - транслитерировались и сопровождались толкованием (например, [Травин 2002]). Лишь сейчас исследователи начинают переходить к созданию русскоязычных толковых словарей компьютерного сленга, построенных на более академичной основе.

К сожалению, нам не удалось найти примеров таких словарей в печатном виде. Тем не менее, в Интернете действует словарь компьютерного сленга, включающий в себя около 1500 лексических единиц, из которых 100 - англицизмы. Например:

См. приложение п.9.

Однако очевидно, что этот словарь не охватывает всю область компьютерного сленга, а предложенная лексика описана крайне скупо.

2.3. Энциклопедические словари

Практика издания энциклопедических словарей в России основывается на советской лексикографической традиции составления подобных справочников. В 1979 г. был издан первый однотомный «Большой советский энциклопедический словарь», который стал первым всеобъемлющим энциклопедическим словарем. «Большой советский энциклопедический словарь» содержит примерно 80000 словарных статей и призван угодить многообразным запросам читателей. Его предназначение - служить настольной книгой, которая позволяла уточнять вопросы, возникающие при чтении газет, журналов, учебной литературы, прослушивании передач радиовещания, просмотре телевизора и тому подобное [Энциклопедический словарь 1979, с. 5]. Он содержит сведения из всех областей общественно-политической

жизни: науки, экономики, техники, литературы и искусства. В нем размещены географические, исторические и экономические справки о всех существующих на тот момент странах мира и крупных городах. В словаре также опубликованы биографии государственных, политических и военных деятелей, ученых, писателей, художников и знаменитых артистов. Хотя этот справочник и не является иллюстрированным изданием, он содержит около 550 иллюстраций и схем, поясняющих текст статей, и около 350 карт. «Большой советский энциклопедический словарь» фиксирует более 450 англицизмов, 50 из которых не встречались в ранее опубликованных словарях иностранных слов того периода. Каждое слово имеет ударение и сопровождается этимологической справкой и подробным энциклопедическим толкованием.

Например:

См. приложение п.10.

В конце 1990-х гг. вышел в свет «Российский энциклопедический словарь», который унаследовал традиции изданий советского периода. Его можно считать лишь отредактированной версией предыдущих изданий, так как в нем отсутствуют многие общественно-политические и экономические реалии нашей эпохи.

Таким образом, очевидно, что словарь заимствований очень хорошо вписывается в общепринятую классификацию лексикографических справочников, является лингвистическим словарем, выходящим за рамки словаря иностранных слов и сближающимся со словарями «ложных друзей переводчика». Именно это и определяет круг пользователей (носители русского и/или английского языка, представители лингвоинтенсивных профессий) и основные типы информации. Учет опыт других лексикографов позволил автору настоящей дипломной работы определить основную цель издания - максимально разносторонне описать англицизм и его этимон, т.е. дать

подробные лингвистические и, где необходимо, энциклопедические сведения о рассматриваемых единицах.

2.4. Лексикографические принципы составления словаря заимствований.

На основе изученной информации нами были выявлены следующие критерии концепции создания словаря заимствований.

Согласно концепции, словарь должен стать многофункциональным и подходить для любого читателя. Характер, представленной в «Словаре заимствований» информации, возможно, определить лишь в зависимости от целей, сформулированных следующим образом:

1. Рассчитанность словаря на русско- или англоязычного читателя, а также на двуязычных читателей.

2. Универсальность издания. Возможность использования словаря не только как справочника, но и как сборника дидактических материалов при изучении английского или русского языков, при работе над переводами или в исследовательской работе.

3. Отражение в словаре всех групп лексики англоязычного происхождения в русском языке, а также содержание богатого иллюстративного материала, помогающего осмыслению словарного толкования и правильного употребления того или иного слова.

4. Двуязычность словаря. Данная возможность обусловлена иллюстрируемостью расхождений между заимствованной лексемой и ее этимологом.

Рассмотрим теперь особенности составления словаря в сопоставлении с другими подобными изданиями.

Разработка макро- и микро- структур словаря предполагается его лексикографическим характером. Рассмотрим макроструктуру словаря, под которой мы понимаем создание словника, выбор типа его композиции и характера отдельных составных частей, а также порядка, в котором будут расположены заглавные единицы. Под микроструктурой мы понимаем решение вопросов, связанных с толкованием заглавных единиц в статьях словаря.

Композиция словаря – еще одно осложнение разработки макроструктуры. И.С. Кудашев утверждает, что социологическое изучение пользователей словарей все еще находится на стадии становления и сведения о пользователях словаря являются пока что довольно ограниченными. Исследователь уточняет, что значительно более ограниченной является информация о пользователях словаря специальной лексики [Кудашев, 2007, с. 118]. То же самое можно отнести к словарям заимствований. Учитывая, что словарь должен быть основан на всемерной потребности потенциальных пользователей, материал планируется излагать в двух связанных частях. По принципу алфавитного порядка должна быть построена основная часть. При этом, необходимо включение гнездового принципа в отдельные элементы. Исходя из этого, все заглавные слова должны быть расположены в «Словаре заимствований» в порядке их следования по алфавиту, а производные от них слова и идиомы - в отдельной области словарной статьи.

С точки зрения И.С. Кудашева, во время разработки словаря существует необходимо классифицировать пользователей согласно их информационных потребностей, напрямую зависящих от уровня компетенции той или иной группы пользователей. Исследователь считает, что нужно учитывать не менее трех уровней компетенций пользователей словарей.

Эти виды компетенций следующие:

предметная;

лингвистическая

лексикографическая [Кудашев, 2007, с. 120].

Все данные виды компетенций должны влиять на выбор способа описания и подачи материала в словаре.

Микроструктура словаря должна в первую очередь отразить описание всех свойств слова, как объекта рассмотрения, а не только макроструктуры самого словаря.

Как предполагается, характеристика заглавной словарной единицы должна быть представлена следующими компонентами:

1) свойства плана выражений (акцентологическими сведениями, написанием, морфологической структурой, произношением);

2) свойства плана содержаний (семантической структурой, страноведческим фоном, сигнификативным и денотативным значением, страноведческим фоном, синонимической, антонимической, омонимической, паронимической, гиперогипонимической ценностью, стилистической характеристикой, принадлежностью к определенному классу понятий, синтаксической и лексической сочетаемостью);

3) способностью функционировать в составе фразеологических единиц;

4) словообразовательной ценностью;

5) этимологической характеристикой.

Структура «Словаря заимствований», на наш взгляд, должна быть построена особым способом, и даёт возможность применять сравнительно-сопоставительный анализ выделенных пластов лексики, при этом остается элементарной и понятной любому читателю, повышая удобство использования этого справочника и отражая выделенную выше

двойственность микроструктуры. Исходя из этого, предусматривается, что словарная статья будет иметь три самостоятельные и автономные части, которые будут включать в себя указанные характеристики и учитывать особенность исследуемого нами пласта лексики русского языка.

1. Главное слово статьи, а также его этимология.
2. Семантика этимона заголовочного слова в английском языке.
3. Семантика рассматриваемого англицизма в системе русского языка.

Такое разделение представляется логичным по следующим причинам:

1. Характеризация современного состояния слова в русском языке (то есть описание его фонетических, морфологических и словоизменительных особенностей) невозможна без отражения его этимологии, по причине того, что история слова (т.е. диахронический аспект процесса заимствования) определяет его состояние в современности (т.е. синхронический план).

2. Учитывая, что словарь рассчитан на русскоязычных, англоязычных и двуязычных читателей, необходимо не только указать значение, присущее этимону каждого английского слова, но и по возможности укрепить эти определения иллюстрациями. Зачастую информация подобного вида не просто заинтересовывает пользователей, но и помогает им довольно точно выявить особенности, присущие соответствующему англицизму в русском языке, а также разъясняет причины, вызвавшие эти особенности.

3. Исходя из вышеизложенных суждений, необходимо отметить, что значение слова раскрывается в автономной части статьи и подкрепляется примерами употребления, а также дополняется информацией о дериватах и идиоматических выражениях с использованием заимствований.

Структура словарной статьи данного словаря предполагается организовать в следующем виде:

Часть 1 - «Заголовочное слово, а также его этимология»:

- 1) исходная форма заглавного слова;

- 2) информация об омонимии;
- 3) информация о произношении;
- 4) грамматическая информация о рассматриваемом слове;
- 5) сведения об этимологии.

Часть 2 - «Значение этимона заголовочного слова в английском языке»:

- 1) информация о диалекте;
- 2) информация о сфере употребления этимона (относительно всего этимона либо отдельных его значений, если он является многозначным);
- 3) толкование самого этимона;
- 4) пример(ы) использования этимона в англоязычных текстах.

Часть 3 - «Значение заимствованного слова в русском языке»:

- 1) пометы стилистического характера (касающиеся всего слова либо отдельных его значений, если слово является многозначным);
- 2) толкование русского варианта слова;
- 3) русскоязычные примеры использования слова;
- 4) словообразовательные дериваты;
- 5) устойчивые и терминологические обороты, включающие данное слово или термин;
- 6) примеры слов, близких, либо соотносимых с данной лексемой по семантике.

Обязательными частями структуры являются подпункты 1, 4, 5 первой части, а также подпункты 2.3 и 3.2. Это означает, что пользователь встретит их в каждой из словарных статей. Остальные зоны - факультативные, это значит, что они будут заполняться при наличии соответствующей информации.

Итак, можно привести пример того, как выглядят конкретные словарные статьи:

См. приложение п.11.

Но тем не менее для начала мы решили создать словарь заимствований, который будет рассчитан на русскоязычного читателя. В нашем словаре заимствований соблюден алфавитный порядок, состоит он из трёх колонок. В первой колонке мы посчитали целесообразным указать непосредственно само заимствованное слово и его оригинал, по возможности для большей наглядности проиллюстрировать изображением. Во второй колонке у нас присутствуют все варианты толкования слова. Третью колонку мы снабдили примерами употребления слова в русском языке.

Мы решили взять лексические единицы из сферы электронных устройств и программного обеспечения. Выбор данной сферы обусловлен постоянным её развитием и актуальностью, т.к. вы живём в мире технологий и новых разработок. В связи с этим в данной сфере постоянно появляются новые слова, которые не найти уже в более старых словарях заимствований, поэтому данный словарь может помочь интересующимся открыть для себя новую информацию.

См. приложение п.12.

Выводы по ГЛАВЕ 2

Выполненный анализ словарей различных типов стал значительной условием для составления принципов «Словаря заимствований» и его словника.

1. Сравнение принципов преподнесения информации в общедоступных лексикографических источниках послужил составлению структуры «Словаря заимствований».

2. Нахождение англицизмов, зафиксированных в справочниках и словарях, способствовало уточнению состава предположительного словника подразумеваемого словаря.

3. Нахождение и разбор несовершенств предшествующих изданий послужил необходимым условием их ликвидации в предполагаемом «Словаре заимствований».

4. Принимаемые во внимание достижения отечественной лексикографии позволили определить необходимые элементы предполагаемого «Словаря заимствований», без которых ему трудно было бы выполнять свои задачи.

Помимо этого, изучение значительного массива русских лексикографических источников позволило сделать ряд конкретных выводов оценочного характера, относящихся к конкретным типам изданий:

1. Заимствования из английского языка широко представлены в разных справочных изданиях, начиная с толковых и энциклопедических словарей, охватывающих практически всю лексическую систему языка, и заканчивая сленговыми словарями, посвященными достаточно узкой сфере.

Однако среднее количество англоязычной лексики, представленной в рассмотренных справочниках, не превышает 500 единиц.

2. Толковые и энциклопедические словари достаточно широко освещают пласт заимствований из английского, однако они обладают существенными недостатками. Прежде всего, это характер представленной лексики: эти справочники отображают лишь старые, имеющие долгую историю заимствования, практически игнорируя слова, попавшие в русский язык в конце XX - начале XXI вв.

3. Словари иностранных слов ценны тем, что дают подробную этимологию представленных в них слов и указывают язык-источник. Среднее количество англицизмов в словарях такого типа составляет 600 - 700 единиц. Но недостаток этих справочников в том, что в них редко встречаются цитаты из живой речи носителей языка, так как авторы предпочитают давать собственные примеры лексической сочетаемости. Часто такие словари не содержат сведений энциклопедического характера, что весьма полезно и расширяет представление читателя о той или иной лексической единице. Единственное исключение - толковые словари иноязычных слов. Общий недочет словарей, посвященных лексике иностранного происхождения, - игнорирование новых заимствований и недостаточное внимание к установлению точной этимологии. Среди этих словарей выделяются словари «ложных друзей переводчика», так как они помогают решать задачи, стоящие и перед составителями словарей англицизмов. Кроме того, эти справочники имеют сходную читательскую аудиторию (переводчики, журналисты и представители других лингвоинтенсивных профессий, а также изучающие иностранные языки).

4. Сленговые словари - новейший тип справочных изданий, возникший в России лишь в конце XX в. Их составителями часто являются непрофессионалы, и этим можно объяснить недостаточную проработанность словарных статей, в которых могут отсутствовать важные элементы (словоизменительные характеристики, грамматическая и лексическая сочетаемость,

этимологическая и историческая справка, сведения о произношении и вариантных формах и т.д.). Но эти словари ценны тем, что в них широко представлены новые заимствования (в среднем число заимствований на словарь -500-1500 единиц).

5. Во всех рассмотренных типах словарей словарная статья оформляется достаточно традиционно, что не позволяет дальше развивать методику лексикографического описания и не отвечает потребностям современного общества в эпоху глобализации и интернационализации во всех сферах деятельности.

6. Исследование различных лексикографических источников подталкивает к выводу, что предполагаемый «Словарь заимствований» принадлежит к объективно новому этапу развития отечественной лексикографии. В подобном справочнике требуется иное качество языкового материала. Кроме того, в нем радикально возрастает количество представленных лексических единиц англоязычного происхождения. Инновационная деятельность по разработке принципов и методов оформления словарной статьи позволяет предполагаемому «Словарю заимствований» преодолеть те существенные недостатки, которые наблюдаются в лексикографических справочниках других типов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Стремительное распространение англоязычной лексики с конца прошлого века является проблемой, с которой сталкиваются лингвисты со всего мира. Многообразие подобных лексических единиц требует должной классификации и систематизирования, чем и обусловлено написание настоящей работы, в которой мы представили причину необходимости создания "Словаря заимствований". В ходе настоящего исследования мы обратились к различным теоретическим трудам отечественных и зарубежных исследователей, исторический фон, на основе которого и происходил процесс заимствования англоязычной лексики, а также рассмотрели разнообразные способы описания лексических единиц иноязычного происхождения. В ходе работы над исследованием мы проследили интенсивность ассимиляции иностранных языковых единиц и учли причины, влияющие на данный процесс.

На основе проведенной работы с теоретическими трудами, мы систематизировали главные положения, которые используются авторами русских и зарубежных лингвистических работ. Изучив различные аспекты теоретических положений заимствований и подходов к классификации заимствований, мы пришли к выводу, что ни одна из представленных в рассмотренных трудах позиция не является в полной мере, исчерпывающей для ответа на поставленные лингвистической дисциплиной вопросы. Именно это подтолкнуло нас к мысли соединить различные точки зрения и создать

новую концепцию, отвечающую нашим представлениям о настоящей проблеме. Структура задуманного нами "словаря заимствований" должна содержать этимологию английских слов, примеры употребления, содержать постулаты общей теории заимствований и основные теоретические сведения из уже существующих работ лексикографии (отечественных и зарубежных исследователей)

Во время работы над концепцией нашего исследования и создания концепции словаря, мы столкнулись с необходимостью уточнения принципов и вариантов представления лексикографических данных о словах и выражениях, включенных в состав вошедшего в него языкового материала. Важным этапом работы стало рассмотрение существующих энциклопедий, словарей, справочных изданий и других информационных источников, что привело нас к пониманию важности работы с такими изданиями. Особое внимание заслуживают "ложные друзья переводчиков" и словари, представляющие данный языковой материал.

Результаты обзора существующих на настоящий момент лексикографических источников показали, что в настоящее время планируемый к созданию "Словарь заимствований" может стать единственным в своем роде справочником по заимствованным лексическим единицам. Отмеченные недостатки существующих в настоящий момент изданий и справочников определило направление, в котором представляется возможным проработка задуманного "словаря заимствований": структура, оформление, этимологические справки, примеры употребления и др.

ПРИЛОЖЕНИЯ

П.1.

ФУТ, -а, *foot.*' *мп.* -ов, *к.* Старая русская и английская мера длины, равная 30,48 см.

ФУТБО'Л, -а, *м.* Спортивная командная игра, целью которой является ударами ноги загнать мяч в ворота соперника. \ \ *прил.* футбольный, -ая, -ое.

П.2.

ДАЙДЖЕ́СТ, -а, *м.* Краткое, сжатое изложение крупного литературного произведения; сборник материалов из ряда номеров какого-л. периодического издания. «Вечная тема адаптирована Сигалом столь искусно, что получилось нечто вроде дайджеста» (1971).

П.3.

КЛЮ́УН [англ. clown] - 1) комический персонаж -простак в пьесах английских драматургов 16 в., а затем в пантомимах и балаганных представлениях; 2) артист цирка, исполняющий комедийно-буффонные сценки.

П.4.

АВРА́Л [англ. over all наверх все] - 1) работа на судне, в которой принимает участие весь экипаж или большая его часть; 2) * мобилизация работников для выполнения срочного задания; спешная работа, выполняемая всем коллективом, вызванная отсутствием планомерности в деле.

П.5.

БАСКЕТБОЛ, а, *мн.* нет, *м.* (англ. basketball <basket корзина + ball мяч). Спортивная командная игра в мяч, состоящая в том, что

каждая из двух противоборствующих команд, ведя мяч ударами его об пол и перебрасывая его друг другу, стремится забросить мяч руками в „корзину” — металлическое кольцо с сеткой, прикрепленное на определённой высоте к щиту, а также соответствующий вид спорта. *Играть в б. Чемпионат по баскетболу.* Баскет (*спорт, прост.*) — то же, что б. Баскетболист — игрок баскетбольной команды. Баскетбольный — относящийся к баскетболу. | В б. впервые начали играть в США (1891 г.). || Ср. ватерполо, волейбол, гандбол, поло, пушбол, регби, футбол.

П.6.

КЛЯМС <англ. clams - clam «скоба, брус» - слой брусьев с внутренней стороны деревянного корабля, на который ложится палубный настил.

Второй тип словарной статьи дает поверхностную характеристику заглавного слова, заставляя пользователя привлекать дополнительные источники, например:

КАПЕРСЫ <англ. Carpers – растение «Capparis Spinoza»

П.7.

КАПЕРСЫ - в Петровскую эпоху, 1724. Англ. carpers <франц. câpres <итал. càrpero <лат. Capparis название кустарника и его плодов, каперс <греч. càrparis.

П.8.

МЭН, а, м. *Мужчина, молодой человек.* Пожалуй, самой забавной штукой был хипповый сленг: ... мужчина — мэн, девушка — *герла*. Троицкий,

27. Для друзей я — *клёвый мэн*, у которого есть всё. МК, 13.08.91

П.9.

Баг, бага, (комп.), сущ. Неисправность, ошибка. Как правило, о программах, но употребляется и в других случаях глюков (англ. "bug" — неисправность).

П.10.

КОТТЕДЖ (англ. cottage), многоквартирный индивидуальный гор. или сел. жилой дом с участком земли. К., традиц. тип англ. жилища, распространившийся в европ. странах и США, имеет обычно 2 этажа. **КОТТЕРЫ** (англ., сд. ч. cotter, cottar), слой англ. феодал. - зависимого крестьянства в ср. века, держатели мельчайших земельных наделов. Из К. рекрутировалась значит. часть батраков, а позднее — наёмных рабочих.

П.11.

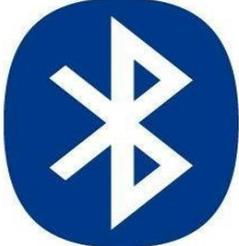
| | | |
|--|--|--|
| <p>БРИФИНГ, а, ж < briefing инструктаж < brief краткий, сжатый</p> | <p>1. The process of being briefed. <i>At the end of each day authorized spokesman held briefings attended by hundreds of newspaper and radio reporters. // N.Y. Times.</i> 2. The instructions or information imparted at a briefing.</p> | <p>Краткая пресс-конференция, с информацией по актуальным вопросам текущей политики. /Во второй половине дня руководитель пресс-центра провел в конференц-зале первый брифинг. // Известия, 24 ноября 1974. ► Брифинговый - относящийся к брифингу, брифингам.</p> |
| <p>БРОИ'ЛЕР, а, л*, <i>одуш.</i> < broiler < to broil жарить на открытом огне</p> | <p>1. A utensil (as a grill) or an appliance used in broiling. 1. A chicken or other bird fit for broiling. 3. A very hot day. 4. A partly developed mushroom.</p> | <p>1. Мясной цыпленок в возрасте 60 суток, весящий 1,4 - 1,6 кг. /В ближайшие годы предполагается построить еще девять птицефабрик, в том числе три - по выращиванию бройлеров. // Правда, 19 января 1965. 2. ел. Толстяк, обжора. 3. ел. Подросток-акселерат. ► Бройлерный - относящийся к бройлеру.</p> |

П.12.

Словарь заимствований электронных устройств и программного обеспечения.

| Слово | Значение | Примеры употребления |
|---|---|--|
| <p>Айпод (англ. iPod) – а, м.</p>  | <p>Серия портативных медиапроигрывателей производства компании Apple.</p> <p>Бывают: iPod classic iPod mini iPod shuffle iPod nano iPod touch</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Памяти в айпode хватит на много часов музыки. 2. Мой айпод еще на 10 гiгов свободен. 3. На iPod записаны пять музыкальных альбомов и четыре видео. |
| <p>Ай</p>  | <p>Серия интернет-планшетов производства компании Apple</p> <p>Бывают: iPad (2, 3, 4) iPad Air (2) iPad mini (2, 3)</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Это приложение работает только на айпэде. 2. На нашем сайте Вы можете сделать предзаказ на новый iPad. 3. На моём айпэде очень много важной информации, я без него как без рук. |
| <p>Айфон (англ. iPhone) – а, м.</p> | <p>Серия смартфонов производства компании Apple</p> <p>Бывают: iPhone iPhone 3G, 3GS iPhone 4, 4S iPhone 5, 5s, 5c iPhone 6, 6 Plus, 6s, 6s Plus iPhone SE</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Я купил себе новенький айфон. 2. Я уверен, что многие из вас страхуют свой iPhone. Покупая продлённую гарантию, вы страхуете его. 3. Это iPhone 5. Представьте, какими функциями будет обладать iPhone 7. |
| <p>Апгрейд (англ. upgrade) – а, м.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Обновление, улучшение программного обеспечения компьютера или др. технического устройства. 2. Модернизация | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мой телефон стал быстро разряжаться, ему нужен апгрейд. 2. Как правильно проводить апгрейд для получения максимального |

| | | |
|--|---|--|
| | компьютера или др. технического устройства путём замены его составляющих (аппаратное обеспечение). | результата? 3. Для апгрейда моего ПК мне необходимо заменить в нём материнскую плату. |
| Баг (англ. bug) – а, м. | Ошибка в программе или системе. Дословно - жук, жучок. | 1. В программе был найден баг. 2. Баги устраняются в процессе тестирования и отладки программы. 3. Из-за бага архив не был распакован. |
| Байт (англ. byte) – а, м. | Единица измерения информационной ёмкости. Бывают: Мб – мегабайт Гб – гигабайт Тб – терабайт И т.д. | 1. Какой объём данной флешки? – 8 Гб 2. Сколько весит файл, который ты мне собираешься отправить? – 20 Мб. 3. Общий объём памяти данного устройства: 32 ГБ. |
| Блог (англ. blog «web log») – а, м. | 1. Сайт, контент, которого публикуется одним человеком или одной компанией. 2. Личная страница в Интернете, онлайн дневник. | 1. Блог Яндекса — всё самое интересное из жизни компании «Яндекс» и её сервисов. 2. Авторская оценка событий общественно-политической жизни в блоге оппозиционного политика. 3. Она ведет свой блог, где описывает свои будни. |
| Блютус (англ. bluetooth) – а, м. | Беспроводной стандарт связи для передачи данных. Бывают: Блютус устройства и Программы, работающие с этим стандартом | 1. Наслаждайтесь полной свободой от проводов с блютус гарнитурами. 2. Для передачи фотографий с телефона на компьютер включите |

| | | |
|--|---|--|
|  | | <p>поиск блютуз устройств. 3. В повседневной жизни мы не часто используем блютуз, но тем не менее эта технология активно развивается.</p> |
| <p>Браузер (англ. browser) – а, м.</p>  | <p>Программное обеспечение для просмотра веб-содержимого (страниц).</p> | <p>1. Google Chrome – это простой, быстрый и безопасный браузер для современного Интернета 2. Функциональные возможности браузеров постоянно расширяются и улучшаются благодаря конкуренции между их разработчиками. 3. Для того, чтобы скачать файл воспользуйтесь браузером.</p> |
| <p>Вай - Фай роутер или Wi – Fi роутер (англ. Wireless Fidelity) – а, м.</p>  | <p>Устройство, осуществляющее передачу данных по воздуху.</p> | <p>1. В нашем каталоге Вы можете подобрать Вай-Фай роутер. 2. Обычный домашний Wi-Fi роутер объединяет подключенные к нему устройства в локальную сеть, что позволяет пользоваться Интернетом со всех устройств одновременно, без проводов. 3. Помощь и советы в выборе оптимального</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Геймпад (англ. gamepad) – а, м.</p>  | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устройство ввода информации. 2. Игровой манипулятор. | <p>Wi-Fi роутера для дома или офиса.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Геймпад Xbox One можно подключить к компьютеру Windows с помощью кабеля или по беспроводной связи. 2. Испробуйте совершенно новое управление с геймпадом. 3. Некоторые игры проще проходить с помощью геймпада, нежели на клавиатуре. |
| <p>Гугл Гласс (англ. Google Glass) – м.</p>  | <p>Гарнитура для смартфонов (в некоторых случаях работает как самостоятельное устройство).</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Характеристики и возможности Гугл Гласс хорошо известны и пережеваны всеми, кто хоть немного интересуется высокими технологиями. 2. С помощью Гугл Гласс вы можете пользоваться сервисами навигации, проверять свою почту, писать в «Твиттер» и многое другое. 3. А в начале этой недели, я, наконец, получил Гугл Гласс. |

Десктоп (англ. desktop) – а, м.



1. Настольный компьютер.
2. Рабочий стол (основное окно графической среды).

1. Перетащите файл в Google Chrome из папки или с десктопа компьютера.
2. Для удобного и быстрого доступа эти ярлыки можно разместить на десктопе и в меню компьютера.
3. Мы уже привыкли, что производители десктопов постоянно раскручивают пользователей на обновление железа, предлагая все более производительное.

Джипиз навигатор или GPS навигатор (англ. GPS navigator) – а, м.



- Радиоприёмное устройство для определения географических координат текущего местоположения.

1. Когда я еду по незнакомой местности, я использую GPS навигатор.
2. GPS навигатор – отличное решение для пеших или водных походов, активного времяпрепровождения на природе.
3. Лучшие GPS-навигаторы по мнению экспертов и по отзывам автолюбителей.

Джойстик (англ. joystick) – а, м.

- Устройство ввода информации, которое представляет собой качающуюся в двух плоскостях вертикальную ручку

1. Джойстик идеально подходит для обучения в играх – симуляциях полётов/боёв.
2. Иногда джойстики, нормально взаимодействующие с

| | | |
|--|--|---|
|  | | <p>игровой приставкой, отказываются работать, будучи подключенными к компьютеру.</p> <p>3. Операционная система Google Android поддерживает использование мыши, клавиатуры и даже джойстика.</p> |
| <p>Диалап модем или Dial-up модем (англ. Dial-up modem) – а, м.</p>  | <p>Устройство, подключаемое к сети интернет через телефонную линию</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Диалап модем - технология недавнего прошлого. 2. Если вы когда-нибудь подключались к интернету через dial-up модем, вы, вероятно обращали внимание на своеобразный звук при подключении. 3. В преддверии новогодних праздников компания Асогр объявила о выпуске нового диалап модема. |
| <p>Дивиди плеер или DVD плеер (англ. DVD player) – а, м.</p>  | <p>Устройство, считывающее информацию с дисков формата DVD.</p> <p>Бывают: CD плееры DVD плееры</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Вы можете смотреть любимые фильмы и новинки можно с помощью DVD-плееров. 2. Сегодня DVD плеер - это не просто средство для воспроизведения видео- и аудио-форматов. 3. DVD плееры по выгодной цене. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Домашняя страница (англ. home page) – ей, й, ж.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Страница, которая загружается при запуске браузера. 2. Главная страница сайта. | <ol style="list-style-type: none"> 1. С помощью нашей инструкции Вы сможете настроить домашнюю страницу. 2. Перейдя по ссылке Вы попадёте на домашнюю страницу сайта. 3. У меня по умолчанию в браузере в качестве домашней страницы стоит Google.com. |
| <p>Дрон (англ. drone) – а, м.</p>  | <p>Беспилотный летательный аппарат</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование дронов для того, чтобы представить “картинку” в новом ракурсе и с недоступных ранее точек, поднимает журналистику на новый уровень. 2. Часто поисково-спасательным командам тяжело найти пострадавших, наличие виртуальных глаз и ушей дрона может существенно расширить возможности спасателей. 3. Полезное дело, которым могут заняться дроны — защита дикой природы путем ее мониторинга. |
| <p>Интернет (англ. Internet) – а, м.</p> | <p>Всемирная система объединённых компьютерных сетей для хранения и передачи информации.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Появление интернета позволило облегчить нашу жизнь. 2. Интернет ворвался в нашу жизнь, разделив жизнь общества на |

| | | |
|---|--|---|
| | | <p>реальную и виртуальную.</p> <p>3. Интернет - бесценное хранилище человеческого опыта и полезной информации.</p> |
| <p>Интернет - планшет (англ. Internet tablet or Web tablet) – а, м.</p>  | <p>Мобильный компьютер, относящийся к типу планшетных компьютеров с диагональю экрана от 7 до 12 дюймов.</p> | <p>1. Интернет - планшеты получили в настоящее время широкое распространение.</p> <p>2. Габариты интернет - планшетов невелики, поэтому такое устройство можно носить с собой повсюду.</p> <p>3. Интернет – планшет отлично подходит для проведения деловых совещаний и презентаций.</p> |
| <p>Картридер (англ. card reader) – а, м.</p>  | <p>Устройство для чтения карт памяти, а также иных электронных карт самого различного назначения.</p> <p>Бывают: Портативные и Встроенные</p> | <p>1. Картридер может работать с большим количеством различных форматов карт памяти, которые используются в телефонах, фотоаппаратах, видеокамерах.</p> <p>2. Самыми востребованными и популярными считаются портативные картридеры.</p> <p>3. Картридер обычно имеет свое программное обеспечение.</p> |
| <p>Клик (англ. click) – а, м.</p> | <p>Щелчок, подражание звуку, который издает мышка при нажатии</p> | <p>1. Контекстное меню, которое можно легко вызвать с помощью</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>клавиши.</p> | <p>правого клика мыши. 2. Чтобы зайти в «мой компьютер» достаточно двух кликов по ярлыку. 3. Я кликал много раз, но ссылка так и не открывалась.</p> |
| <p>Консоль (англ. console) – и, м.</p>   | <ol style="list-style-type: none"> 1. Командная строка для выполнения системных задач. 2. Специализированное электронное устройство, предназначенное для видеоигр. | <ol style="list-style-type: none"> 1. В выходные мы с друзьями собрались поиграть на игровой консоли. 2. Для того, чтобы отформатировать жёсткий диск можно использовать консоль. 3. Перед многими стоит сложный выбор какую консоль приобрести. |
| <p>Контроллер (англ. controller) – а, м.</p>  | <p>Устройство ввода информации, используемые в консольных и компьютерных играх. Тем не менее использование игровых контроллеров вышло далеко за пределы видеоигр: их область применения от хирургии до военной сферы, чтобы разрядить бомбы.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Игровые контроллеры теперь можно найти у пилотов, управляющих дронами; у студентов-медиков, проходящих обучение через виртуальные операции. 2. Игровые контроллеры радикально эволюционировали. |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>3. Первый коммерческий игровой контроллер был выпущен более десяти лет спустя.</p> |
| <p>Киндл (англ. Kindle) – а, м.</p>  | <p>Серия устройств для чтения электронных книг, выпускаемая компанией Amazon.</p> | <p>1. Очень долго выбирал себе читалку и остановился на Кинделе, все мои ожидания были оправданы. 2. Kindle - это бюджетная читалка известна многим в России. 3. В данной статье мы с вами рассмотрим, как закидывать книги на Киндл.</p> |
| <p>КПК (англ. PDA - Personal Digital Assistant,) – м.</p>  | <p>Карманный персональный компьютер.</p> | <p>1. КПК являются самой компактной разновидностью мобильных компьютеров. 2. Большинство карманных компьютеров чаще всего используется в качестве органайзеров. 3. Самые ранние КПК питались от пальчиковых батареек.</p> |
| <p>Линк (англ. link) – а, м.</p> | <p>Термин, применяемый к гипертекстовым документам (ссылка/гиперссылка).</p> | <p>1. Достаточно перейти по этому линку, чтобы перейти на сайт. 2. Прошу дать мне линк на вашу страниц. 3. В документе вы найдёте линк на дополнительную информацию.</p> |
| <p>Логин (англ. login) – а, м.</p> | <p>Имя пользователя в системе.</p> | <p>1. Чтобы пойти в систему, введите</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>логин и пароль. 2. Если вы входите в Skype с помощью имени пользователя, а не адреса электронной почты или номера телефона, то вы используете свой логин Skype. 3. Пожалуйста, укажите логин или e-mail, который Вы использовали для входа на сайт.</p> |
| <p>Лэптоп (англ. laptop) – а, м.</p>  | <p>Портативный персональный компьютер.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. С помощью лэптопа можно проводить презентации и демонстрации в любом месте, потому что его можно принести в любое место. 2. Лэптопы при повышенной нагрузке могут перегреваться. 3. Лэптопы имеют привычку постепенно засоряться бытовой и офисной пылью. |
| <p>Макбук (англ. MacBook) – а, м.</p>  | <p>Портативный персональный компьютер производства компании Apple.</p> <p>Бывают: MacBook Air MacBook Pro</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Макбук поражает своим миниатюрным корпусом и удобной клавиатурой. 2. Макбуки предлагают высокий уровень безопасности. 3. Стоит отметить, что Макбук очень хрупкий, поэтому с ним нужно обращаться очень аккуратно. |
| <p>Мышь (англ. mouse) – и, ж.</p> | <p>Координатное устройство ввода для</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Несмотря на кажущуюся простоту, |

| | | |
|---|--|--|
|  | <p>управления курсором и отдачи различных команд компьютеру.</p> <p>Бывают: Лазерные Оптические Шариковые Проводные Беспроводные</p> | <p>процесс выбора мыши столь же сложен, как поиск удобной одежды или обуви.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Мыши с лазерным сенсором хорошо подходят для эксплуатации с настольными ПК. 3. Основное преимущества проводных мышей - более низкая (по сравнению с беспроводными аналогами) цена. |
| <p>Нетбук (англ. netbook) – а, м.</p>  | <p>Малогабаритный портативный персональный компьютер, с диагональю экрана в 9 - 12 дюймов.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Нетбуки не тянут игры по определению. 2. В путешествия или командировки удобнее всего взять нетбук. 3. В ноутбуках привода DVD-RW. |
| <p>Неттоп (англ. nettop) – а, м.</p>  | <p>Небольшой по физическому размеру настольный персональный компьютер.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Производство неттопов разными производителями способствует разнообразию этого миникомпьютера. 2. Устройство неттопа практически ничем не отличается от других версий настольных системных блоков. 3. Большая часть неттопов работают очень тихо даже при максимальных |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Ноутбук (англ. notebook) – а, м.</p>  | <p>Переносной персональный компьютер.</p> | <p>нагрузках.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ноутбук дает возможность выхода в Интернет практически в любом месте. 2. Ноутбуки часто воруют, что не удивительно, учитывая его мобильность и небольшие размеры. 3. Часто выходит из строя встроенная в ноутбук аккумуляторная батарея. |
| <p>Онлайн (англ. online, on-line) – а, м.</p> | <p>На линии, на связи, в сети.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Сейчас возможно смотреть фильмы и сериалы онлайн. 2. Он был онлайн полчаса назад. 3. Существует множество онлайн серверов, посвящённых разным тематикам. |
| <p>Офлайн (англ. offline, off-line) – а, м.</p> | <p>Отключенный, автономный.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Можно сохранить на своем компьютере страничку с сайта и потом посмотреть ее в автономном режиме, не подключаясь к интернету, т.е. в режиме офлайн. 2. Необходимо обсудить вопрос офлайн (нужно действительно встретиться и поговорить). 3. Быстрые и подробные офлайн карты для мобильных устройств. |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Переносной жёсткий диск (англ. portable hard disk) – м.</p>  | <p>Переносное устройство хранения данных.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. С помощью переносного жёсткого диска не составит труда передать большой объём данных с одного на другой ПК. 2. Переносной жёсткий диск оснащён крепким корпусом. 3. На переносном жёстком диске удобно хранить фильмотеку. |
| <p>Плагин (англ. plugin, от plug in, «подключать»)</p> | <p>Программный модуль, расширяющий функциональность, обычно очень специфичную, главного приложения.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Каждый современный человек использует в своей жизни плагины. 2. Особенность плагинов заключается в том, что они не могут работать самостоятельно. 3. Плагины облегчают и ускоряют работу программ. |
| <p>Повербанк (англ. Power Bank) – а, м.</p>  | <p>Переносное зарядное устройство.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. У моего телефона очень быстро разряжается, поэтому я всегда ношу с собой повебанк. 2. Повербанк подходит совершенно для всех устройств. 3. Если вы собираетесь в дальнюю поездку, то Power bank становится незаменим. |

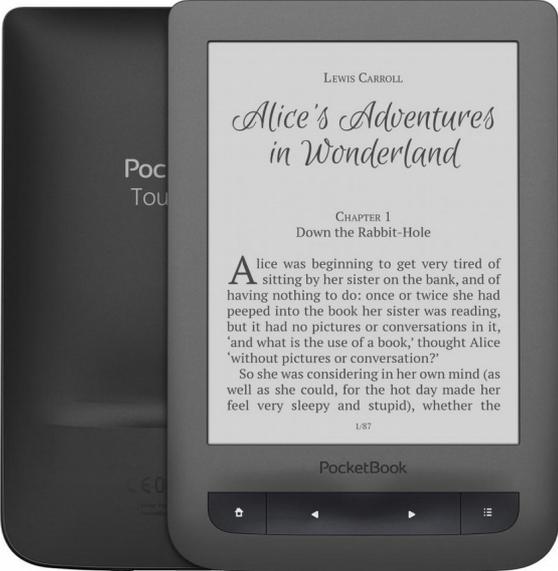
| | | |
|---|---|--|
| <p>Портативный сидиром (англ. portable CD – ROM - Compact Disc Read-Only Memory) – ого, а, м.</p>  | <p>Переносное устройство для чтения CD дисков. Бывают: CD CD – RW* DVD DVD – RW* *возможность записи</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Портативный сидиром может оказаться очень полезным для владельцев ноутбуков. 2. Очевидным плюсом портативного сидирома является простота подключения. 3. Современные модели сидиромов стараются во всем соответствовать потребительским запросам. |
| <p>Постинг (англ. posting) – а, м.</p> | <p>Написание сообщений на форуме.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Постинг привлекает на сайт новых посетителей и рекламирует ресурс. 2. Отложенный постинг - это автоматическая публикация сообщений в социальных сетях в заданное время. 3. Она постоянно размещает различные постинги в социальных сетях. |
| <p>Плеер (англ. player) – а, м.</p> | <p>Программное обеспечение или компьютерная программа для воспроизведения на компьютере цифрового аудио- или видеосигнала.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Есть целый перечень плееров, которыми можно воспользоваться. 2. Чтобы воспроизвести на компьютере видео или аудио файл нужно установить плеер. 3. Это популярный плеер с удобным интерфейсом и кодеками. |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Превью (англ. preview) – м.</p> | <p>Предварительная информация, дающая представление о содержании развёрнутого информационного массива.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Превью часто используются в галереях – фото, интернет-магазинах. 2. При нажатии на превью открывается цельная или увеличенная картинка, на которой изображение можно рассмотреть лучше и подробнее. 3. Превью сами по себе обычно несут лишь описательную функцию. |
| <p>Принтер (англ. printer) – а, м.</p>  | <p>Устройство, предназначенное для вывода текстовой или графической информации.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. В офисе стоит большой принтер, который печатает на разных поверхностях. 2. Иметь дома принтер – очень выгодно и удобно. 3. В принтере закончились цветные чернила, поэтому он печатает только черно-белым. |
| <p>Сканер (англ. scanner) – а, м.</p>  | <p>Устройство, выполняющее преобразование изображений в цифровой формат.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. С помощью сканера возможно перевести старые печатные фотографии в цифровой формат. 2. Применение сканеров имеет широкий диапазон и находится в постоянном развитии. 3. Я постоянно пользуюсь сканером. |
| <p>Скриншот (англ. screenshot) – а, м.</p> | <p>Снимок экрана компьютера или мобильного устройства.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Часто делаю скриншоты экрана, для сохранения какой- |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>либо информации.</p> <p>2. Скриншот можно получить с помощью стандартных средств или специальной программы.</p> <p>3. Для получения скриншота одновременно нажмите и удержите одну-две секунды клавиши блокировки и громкости.</p> |
| <p>Смартфон (англ. smartphone) – а, м.</p>  | <p>Мобильный телефон, дополненный функциональностью карманного персонального компьютера.</p> | <p>1. На смену обычным переговорным устройствам пришли широко - функциональные смартфоны.</p> <p>2. Смартфон оснащён хорошей камерой, что позволяет делать качественные снимки.</p> <p>3. Современным смартфонам доступно огромное разнообразие приложений и сервисов.</p> |
| <p>Софт (англ. soft) – а, м.</p> | <p>Программное обеспечение.</p> | <p>1. Софт - это «душа» любого компьютера или смартфона.</p> <p>2. Без операционной системы и без софта любая техника остается скучным предметом интерьера.</p> <p>3. Скачать софт возможно абсолютно бесплатно.</p> |
| <p>Спам (англ. spam) – а, м.</p> | <p>Массовая рассылка коммерческой и иной рекламы.</p> | <p>1. На почту постоянно проходит спам.</p> <p>2. Если вы когда-либо работали с</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>электронной почтой, вам знакомо такое неприятное явление, как спам.</p> <p>3. Gmail распознает спам и подозрительные письма автоматически.</p> |
| <p>Умные часы или Смарт часы (англ. smartwatch) – ых, ов, м.</p>  | <p>Компьютеризированные наручные часы с расширенной функциональностью.</p> | <p>1. Посмотреть время, прочесть SMS, глянуть, что написали друзья в социальных сетях? Пожалуйста, все это доступно со смарт-часами.</p> <p>2. Очевидно, что стадия развития смарт – часов - только начало.</p> <p>3. Каждый человек сможет найти смарт-часам достойное применение.</p> |
| <p>Файл (от англ. file) – а, м.</p> | <p>Именованная область данных на носителе информации.</p> | <p>1. Возможность загрузки файлов размером до 10 Гб.</p> <p>2. Имя файла состоит из собственно имени и расширения файла.</p> <p>3. Вы можете найти отправленный вам файл в истории разговоров с контактом.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Фитнес трекер (англ. Fitness Tracker) – а, м.</p>  | <p>Устройство, помогающее дисциплинировать свой образ жизни и помочь в ведении тренировок.</p> <p>Возможные функции: Пульсометр; Учёт количества потраченных калорий; Датчик качества сна; Шагомер; GPS.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Первые носимые устройства, предназначенные специально для спортсменов, назывались фитнес-трекерами. 2. Некоторые фитнес – трекеры могут носиться как в формате браслета с ремешком, так в виде клипсы. 3. Данный фитнес трекер включает в себя все базовые характеристики. |
| <p>Флеш карта (флешка) (от англ. flash card) – ы, ж.</p>  | <p>Запоминающее устройство, использующее в качестве носителя флеш-память.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Чтобы стереть всё информацию достаточно просто отформатировать флешку. 2. Не смотря на свои малые размеры флешка может хранить очень много информации. 3. Сейчас можно купить флеш карту на любой вкус и цвет. |
| <p>Хостинг (англ. hosting) – а, м.</p> | <p>Услуга по предоставлению дискового пространства для физического размещения информации на сервере, постоянно находящемся в сети Интернет.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Предоставление услуг виртуального хостинга, аренда и размещение серверов. 2. Выберите лучший хостинговый план для Ваших нужд: бесплатный хостинг, профессиональный хостинг или бизнес хостинг. 3. Хостинг для бизнеса - это быстрые |

| | | |
|--|--|--|
| | | сайты, комфортное и простое управление серверами и надежность инфраструктуры. |
| <p>Электронная книга (англ. digital book) – ой, и, ж.</p>  | <p>Планшетный компьютер, предназначенный для отображения текстовой информации.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. В наши дни электронные книги стали замечательной альтернативой бумажным. 2. Электронная книга позволяет в любое время, в любом месте читать книги. 3. Из-за специального экрана электронных книг глаза не устают. |

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. Учен. зап. ЛГУ. Сер. филолог, наук. - Л., 1944. Вып. 9.-192 с.
2. Алексеев М.П. Словари иностранных слов в русском азбуковнике 17 в. Исследования, тексты, комментарии. - Л., 1968. - 350 с.
3. Амирова Т. Заимствование и его роль в развитии и обогащении синонимии (на материале разносистемных языков): АКД. Баку, 1975. - 36 с.
4. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. - Л., 1978. -150 с.
5. Беляева С.А. Английские слова в русском языке 16-20 вв. - Владивосток, 1984. - 110 с.
6. Биржакова Е.Э., Воинова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. - Л., 1972. - 430 с.
7. Блумфилд Л. Язык. - М., 1968. - 608 с.
8. Брагина А.А. Чужое - все-таки свое. О стилистической роли заимствований // Русская речь. - 1981. -№ 4. - С. 60-67.
9. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток, 1997. 156 с.
10. Брейтер М.А. «Киллер» или «убийца»? (попытка системного подхода к описанию современной русской лексики). // Вестник ЦМО МГУ. - М. -1998 г.-№1.-4.2.-С. 88-95.
11. Будагов Р.А. Человек и его язык. - М., 1976. - 380 с.
12. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. - М., 2003. - 544 с.
13. Будагов Р.А. История слов в истории общества. -М., 2004. - 256 с.
14. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). - М., 2004. - 416 с.
15. Будагов Р.А. Сходства и несходства между родственными языками (Романский лингвистический материал». - М., 2004. - 280 с.

16. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? -М., 2004.-304 с.
17. Василевская И.А. К методологии изучения заимствований // Известия АН СССР. ОЛЯ. - М. -1967. - Вып. 2. - Т. 26. - С. 34-42.
18. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. - М., 1996. -492 с.
19. Войтович М. Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных. - Познань, 1984. - 142 с.
20. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. - 2002. - № 4. - С. 13-37.
21. Гальди Л. Слова романского происхождения в русском языке. -М., 1958.-80 с.
22. Данн Дж. О функциях английского в современном русском языке // Русистика. - 1998. - № 1-2. - С. 27-36.
23. Демьянов В.Г. Иноязычная лексика в истории русского языка 11-17 веков. Проблемы морфологической адаптации. - М., 2001 .-410с.
24. Долуденко Е.А. Англицизмы в русскоязычном компьютерном жаргоне // Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация. - Пятигорск, 1999. - С. 68-69.
25. Дружин Г.В. Англицизмы в современной молодежной периодике // Диалог культур в аспекте проблем обучения в высшей школе. Материалы конф. -Луганск, 2001.-С. 154-155.
26. Дьяков А.И. Причины заимствования англицизмов в русском языке // Язык и культура. - Новосибирск, 2003. - С. 35-43.
27. Елизова Т.К. Заимствование английской лексики в 60-е-70-е годы XX века. - Казань, 1978. - 92 с.
28. Изюмская С.С. Неологизмы английского происхождения в русской прессе 90х годов: структурно-семантический и коммуникативно-функциональный аспекты. - Ростов н/Д, 2000. - 110 с.
29. Какорина Е.В. Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование) // Русский язык сегодня. - М., 2000. - С.137-155.
30. Крысин Л.П. О причинах лексических заимствований // Русский язык в школе. - 1965. -№3.- С. 11-15.

31. Крысин Л.П. Лексикографическое описание иноязычного слова. // Анализ текста. Лексика и лексикография. - М., 1989. - С. 87-96.
32. Крысин Л.П. О перспективах социолингвистических исследований в русистике. // Русистика. - Берлин, 1992. - № 2. - С. 96-106.
33. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика. Под ред. В.К. Журавлева. -М., 1992-1994. -С. 131-151.
34. Крысин Л.П. Современная литературная норма и ее кодификация //ИмиДЖ. -2004.-№5.
35. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki University Translation Studies. Monograph 3. – Helsinki, 2007. – 443 с.
36. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. - М., 1982. - 388 с.
37. Максимова Т.В. О социолингвистическом аспекте активного заимствования англицизмов русским языком // Материалы XII науч. конф. профессорско-преподавательского состава ВолГУ (12-21 апр. 1995 г.). -Волгоград, 1995. -С. 331-333.
38. Максимова Т.В. Англицизмы-термины в современном русском языке. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Филология. - 1996. - Вып. 1. - С. 58-61.
39. Максимова Т.В. Заимствование и освоение русским языком английской лексики (70-90-е гг. XX в.) // Лингвистические явления в системе языка и в тексте. - Волгоград, 1997. - Вып. 1. - С. 91-96.
40. Максимова Т.В., Пелих Е.А. Английские заимствования в русском и других европейских языках // Материалы XI науч. конф. профессорско-преподавательского состава, г. Волгоград, 18-22 апр. 1994 г. - Волгоград, 1994. - С. 356-359.
41. Малаховский Л.В. Принципы отбора иноязычных слов для словаря русского языка // Современная русская лексикография. - Л., 1977. - С. 100-105.
42. Новые слова и словари новых слов. - Л., 1978. - 456 с.
43. Новые слова и словари новых слов. - Л., 1983. - 428 с.

44. Норлусенян В.С. Макаронизмы английского происхождения в современном русском языке. - Ростов н/Д, 2000. - 132 с.
45. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. -М., 1974.- 352 с.
46. Окунева А.П. Биржа, брокер, дивиденд... // Русский язык в СССР. -М., 1981. -№9. -С9-12.
47. Павленко Г.В. Проблема освоения иноязычных заимствований: языковой и речевой аспекты (на материале англицизмов конца 20 века): АКД. - Таганрог, 1999. - 27 с.
48. Подчасова С.В. Брокеры, дилеры и другие посредники // Русская речь,- 1994. -№6.-С. 14-25.
49. Резников Л.О. Понятие и слово. - Л., 1958. - 266 с.
50. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. - М., 1991. - 178 с.
51. Розен Е.В. Как появляются слова?: история и современность. -М., 2000.-264 с.
52. Романов А.Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке отношение к ним. - СПб., 2000. - 154 с
53. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. - М., 1959. -486 с.
54. Сологуб О.П. Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке // Наука. Университет. 2002. Материалы Третьей научной конференции. - Новосибирск, 2002. - С. 130-134.
55. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е годы 19 века. - М., Л., 1965. - 566 с.
56. Тиббэнам П.Дж. Семантическое, стилистическое и экспрессивное восприятие новейших англицизмов в современном русском языке (предварительные результаты анкетирования) // Международные связи. - Казань, 2003. -С. 241-245.
57. Тимофеева Г.Г. Английские заимствования в русском языке (фонетико-орфографический аспект). Автореферат докторской диссертации. -СПб., 1992.-21 с.
58. Тимофеева Г.Г. Новые английские заимствования в русском языке. - СПб., 1995. - 190 с.
59. Черкасова М.Н. Заимствованная лексика русского языка конца 20 века (1986-1996 гг. на материале публицистики). - Ростов н/Д, 1997. -164 с.

60. Якубинский Л.П. Несколько замечаний о словарном заимствовании // Язык и литература. Т. 1. - Вып. 1-2. - Л., 1926. - С. 1-19.
61. Filipovic, R. ed. The English Element in European Languages (vol. 3, Reports and Studies). Institute of Linguistics, University of Zagreb. - 1991. -256 pp.
62. Filipovic, R. Some Problems in Compiling an Etymological Dictionary of Anglicisms. In Winter, W. ed. On Languages and Language. SLE Presidential Addresses. - Berlin, New York. - 1994. - Pp. 127-143.
63. Gentsch K. English Borrowings in German Newspaper Language: Motivations, Frequencies and Types. - Frankfurt, 2004. - 322 pp.
64. Goralach, M. Varieties of English World-wide: Where We Stand II Links and Letters 5. - 1998. - Pp. 13-36.
65. Hilgendorf S. Language Contact, Convergence, and Attitudes: the Case of English in Germany. - Illinois, 2001.- 96 pp.
66. Pountain, C.J. 'Syntactic anglicisms in Spanish: innovation or exploitation?', in Parry, M.M., Davies W.V. & Davies R.A.M. (ed.), The Changing Voices of Europe. - Cardiff: University of Wales Press/MHRA, 1994. - Pp. 109-124.
67. Rash F. Attitudes to the Use of English in Swiss German Advertising Language. - London, 1996. - 194 pp.
68. Rodriguez Gonzalez, F. Apuntes lexicograficos. A proposito de un diccionano general de siglas II Revista Espanola de Lingiiistica Aplicada. - Vol. 2. -1986.-Pp. 127-149.
69. Rodriguez Gonzalez, F. Anglicismos en el argot de la droga II Atlan-tis. - Vol. 16. - 1994, nos. 1 y 2. -Pp. 179-216.
70. Rodriguez Gonzalez, F. Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish II Cahiers de lexicologie. - 1996. - Pp. 107-128.
71. Rodriguez Gonzalez, F. Orientaciones generales en torno a la elaboration de un corpus de anglicismos. - Madrid, 2003. - 76 pp.
72. Rodriguez Gonzalez, F., dir; en colab. con Antonio Lillo. Nuevo diccionano de anglicismos. - Madrid, 1997. - 164 pp.
73. Rodriguez Gonzalez, F. Anglicismos y calcos en el espanol actual II L'inglese e le altre lingue europeee. Studie sull'interferenza lingiiistica. - Bolonia, 2002.-Pp. 149-169.

74. Zuckermann G. Language Contact and Globalization: The Camouflaged of English on the World's Languages - with Special Attention to Israeli and Mandarin, in: Cambridge Review of International Affairs. - Vol. 16.- Num. 2. -July 2003.-Pp. 287-307.

Список лексикографических источников

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». - М., 1969. - 384 с.
2. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь. В 4 т. - М., 1999.
3. Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. В 3 т. - М.-Л., 1966.
4. Вайсблит И.В. Полный иллюстрированный словарь иностранных слов, вошедших в русский язык, содержащий более 30000 слов, из которых многие лишь в самое последнее время проникли в русскую речь вместе с нововведениями научными и общественными. - Пг., 1925-1926. - 444 с.
5. Вальтер Х., Вовк О., Зумп А., Конупкова Х., Кульпа А., Порос В. Словарь. Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. - М., 2004. -414 с.
6. Евгеньева А.А. Словарь русского языка: в 4-х т. -М., 1957-1961.
7. Евгеньева А.А. Словарь русского языка: в 4-х т. Изд. 2, испр. и доп.- М., 1981-1984.
8. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. - М., 1995. - 142 с.
9. Краснов К.В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика». - М., 2004. - 80 с.
10. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - М., 1998. -848 с
11. Кузьминский К.С. Словарь иностранных слов. Под ред. Т.М. Капельсона. - М., 1933 г. - 386 с.
12. Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - 864 с.

13. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Под ред. Н.З. Котеловой и Ю.С. Сорокина. -М., 1971. -788 с.
14. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / Под ред. Н.З. Котеловой. - М., 1984. -894 с.
15. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х гг. Под ред. Е.А. Левашова. - СПб., 1997. - 846 с.
16. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 1949. - 622 с.
17. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под ред. Н.Ю. Шведовой. -М., 1988.-752 с.
18. Толковый словарь русского языка конца 20 века. Под ред. Г.Н. Складчиковой. - СПб. 1998. - 1108 с.
19. Травин В. Толковый словарь терминов и жаргона Интернета. -М., 2002. -282 с.
20. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. - М., 1963-1982.
21. Gorlach, M. (1994). A Usage Dictionary of Anglicisms in Selected European Languages. *International Journal of Lexicography*. - Vol. 7. - Pp. 223-246.
22. Gorlach, M. The Usage Dictionary of Anglicisms in Selected European Languages: progress, problems and prospects. In Zygmunt Mazur; Teresa Bela, (eds.). *New developments in English and American studies: continuity and change. Proceedings of the Seventh International Conference on English and American Literature and Language*. Krakow, March 27-29, 1996. Krakow: Jagielonian University, Institute of English Philology. - 1997. - Pp. 561-579.